

Remarques:

1) La „Lettre au père“ fut écrite en 1919. Elle n'a cependant jamais été transmise au père de Kafka ce qui devient aisément compréhensible à la lecture du texte.

Ce texte a souvent été considéré comme essentiel pour comprendre les problématiques traitées par Franz Kafka. L'écrivain s'exprime sur certains sujets très importants, entre autres sur:

- l'opposition père – fils,
- la description de sa famille, du père, de la mère, de ses trois soeurs,
- la sexualité et le mariage
- le judaïsme
- l'écriture de Kafka
- la faute ou le tort

Certains passages de la „Lettre au père“ sont difficiles à lire et à comprendre.

Kafka, 5 ans avant sa mort, fait part d'observations et de réflexions subtiles, abstraites et souvent opposées au pouvoir insidieux et absolu du père.

2) Les lecteurs intéressés pourront trouver quelques éléments concernant la vie de Franz Kafka et ses oeuvres dans la partie „B“ à la fin de ce vocabulaire littéraire (page 44).

3) J'aimerais mentionner que la traduction du texte par Marthe Robert (éd. Folio) a souvent constitué pour moi une aide précieuse dans la formulation de certains passages particulièrement complexes du texte en français. Néanmoins, ce vocabulaire littéraire ne propose pas une traduction, mais plutôt une aide précise à la lecture du texte allemand.

Ch. Jörimann

juillet 2016

Partie „A“: vocabulaire

5	letztthin	récemment
	behaupten	prétendre
	Furcht haben vor + D	avoir peur de
	gewöhnlich	d'habitude
	zum Teil	en partie
	deshalb	pour cette raison, pour cela, à cause de cela
	die Begründung	exposé des motifs, les motifs, raisons

die Einzelheit, en	détail
gehören zu	comporter, faire partie de
im Reden	oralement (en parlant)
halbwegs	à peu près
etwas zusammenhalten	können – pouvoir
	rendre qc, pouvoir
	exposer qc
versuchen	essayer
schriftlich	par écrit
unvollständig	incomplet
im Schreiben	en écrivant
die Folge, n	conséquence
Dir gegenüber	envers toi, à l'égard de toi
jn behindern	gêner, empêcher qn
der Stoff, e	hier: 1) sujet, thème;
	2) étoffe, tissu 3) matière
	4) substance
das Gedächtnis	mémoire
der Verstand	intelligence, jugement
hinausgehen über	outrepasser
sich jm (D) darstellen	se présenter à qn
einfach	simple, simplement
wenigstens	du moins
soweit	pour ce que
ohne Auswahl	sans discrimination
es schien dir de scheinen, ei, ie, ie – sembler,	
	paraître
opfern für	sacrifier pour
infolgedessen	par conséquent, en
	conséquence
„in Saus und Braus leben“ –	mener la grande vie
vollständig	complet, entier
der Anlass zu	le motif, la raison de
die Nahrungssorgen (pl) –	les soucis matériels
	(soudis de nourriture)
die Sorge, n	souci
die Dankbarkeit	reconnaissance
verlangen	demande, exiger
wenigstens	du moins
das Entgegenkommen –	obligeance,
	complaisance
irgendein	quelconque
das Zeichen, -	signe
das Mitgefühl	sympathie, compassion
stattdessen	au lieu de quoi
sich verkriechen vor	se terrer, se cacher
(kriechen, ie, o, o	ramper (devant))
verrückt	fou
überspannte Ideen (pl) –	des idées
	extravagantes
niemals	ne ... jamais
jn besuchen	aller voir qn, (rendre visite
	à qn)
der Familiensinn	esprit de famille
das Geschäft, e	le commerce, l'entreprise
	(aussi: l'affaire, le marché,
	l'accord, transaction)

6 die Angelegenheit, en - l'affaire	die Güte mir gegenüber – la bonté à mon égard
sich kümmern um + A - s'occuper de, se	die Bemerkung remarque
soucier de	behaupten affirmer, prétendre
jm etwas aufhalsen (fam) - refile, coller qc à qn	die Rechthaberei prétention, manie de
jn verlassen, ä, ie, a quitter, abandonner qn	vouloir toujours avoir
jn unterstützen soutenir qn	raison
der Eigensinn entêtement	bloss <i>hier</i> : 1) simple, seul
keinen Finger rühren - ne pas remuer le petit	2) nu
doigt	nicht diskutierbar ce qui ne peut pas être
das Urteil über jn le jugement sur qn	discuté
etwas geradezu Unanständiges – quelque	meiner Meinung nach - selon moi
chose de véritablement	der verhüllte Ausdruck - l'expression voilée
indécent, inconvenant	
vorwirfst <i>de</i> vorwerfen, i, a, o – reprocher	7 etwas mitverursachen - contribuer à produire,
mit Ausnahme + gén - à l'exception de	à faire naître
die Heiratsabsicht projet (intention) de	ohne Schuld sans faute
mariage	einig sein être d'accord
die Kälte froideur	durch Deine Einwirkung – par ton influence,
die Fremdheit caractère étranger, insolite	action, effet
die Undankbarkeit ingratitude	dass ich geworden bin <i>de</i> *werden, wird, wurde,
die (meine) Schuld <i>hier</i> : 1) faute, tort,	ist geworden – devenir
responsabilité 2) dette,	übertrieben <i>de</i> übertreiben, ei, ie, ie – exagérer
obligation 3) culpabilité	neigen zu + D pencher pour qc, avoir
etwas einrichten können – pouvoir arranger qc	tendance à qc
die Steuerdrehung en tournant le volant	die Übertreibung exagération
(<u>das</u> Steuer, - 1) la barre 2) le volant)	wenn ich aufgewachsen .. wäre – même si
(<u>die</u> Steuer, n impôt, contribution)	j'avais été élevé
nicht die geringste Schuld – pas le moindre tort	(aufwachsen, wächst auf, wuchs auf, ist
es wäre denn die à moins que ce ne soit	aufgewachsen – grandir,
celui	être élevé)
Deine übliche Darstellung – ta présentation	der Einfluss influence
habituelle, courante	nach Deinem Herzen selon ton coeur
soweit dans la mesure	wahrscheinlich probablement,
schuldlos an innocent de	vraisemblablement
die Entfremdung détachement, éloignement	schwächlich faible
(aliénation)	ängstlich anxieux
jn dazu bringen amener qn à	zögernd hésitant
anerkennen reconnaître qc	unruhig inquiet
eine Art Friede une espèce de paix	weder ... noch ni ni
(der Friede, ns, n paix)	ausgezeichnet parfaitement, d'une façon
das Aufhören cessation, arrêt	excellente
das Mildern atténuation, modération	sich miteinander vertragen – s'entendre
(mildern modérer, tempérer,	etwas zögernder un peu plus hésitant
atténuer, alléger)	der Schwiegervater beau-père
unaufhörlich incessant	starben <i>de</i> sterben, stirbt, starb, ist gestorben –
der Vorwurf, Vorwürfe – reproche	mourir
die Ahnung, en idée, pressentiment	lange nachher bien plus tard
merkwürdiger Weise d'une façon étrange	der erste Stoss le premier choc
vor Kurzem récemment	aushalten supporter, soutenir
äusserlich extérieurement	vergleichen comparer
sein zu jm (D) se comporter avec qn	sehr abgekürzt ausdrücken – exprimer d'une
pflügen zu avoir coutume de	façon très abrégée
eben deshalb justement pour cela, parce	nicht durch den Kafka'schen Lebenswillen in
que	Bewegung gesetzt wird –
sich verstellen simuler, jouer la comédie,	qui n'est pas stimulé par la
feindre	volonté des Kafka
im Ganzen dans l'ensemble	der Eroberungswille, ns, n – volonté de
zweifeln an + D douter de	conquête

ein Löwy'scher Stachel - un aiguillon, dard des Löwy	die Wärme	chaleur
geheimer	bis auf Walli vielleicht - à part Valli peut-être	
scheuer	verschieden	différent
in anderer Richtung	die Verschiedenheit	différence
wirken	gefährlich	dangereux
	im voraus	à l'avance, par anticipation
aussetzen	ausrechnen	calculer, prévoir
	das langsam sich entwickelnde Kind – l'enfant	se développant lentement
		l'homme fait (mûr)
dagegen	der fertige Mann	l'un envers l'autre
ein wirklicher Kafka	zu einander	se comporter
an Stärke	sich verhalten	supposer
die Gesundheit	annehmen	écraser, réduire en
die Stimmkraft	jn niederstampfen	poussière qn
die Redebegabung		rester de qn
die Selbstzufriedenheit – contentement de soi-même	übrigbleiben von	se produire, arriver
	geschehen, ie, a, e	les choses vivantes
die Weltüberlegenheit - sentiment d'être supérieur au monde	das Lebendige	Ärgeres ist geschehen - des choses plus graves sont arrivées
die Ausdauer		toujours
die Geistesgegenwart - présence d'esprit	immerfort	niemals im entferntesten – pas le moins du monde
die Menschenkenntnis - connaissance, psychologie des hommes	glauben an	croire à
die Grosszügigkeit	die Schuld	tort
der Vorzug, Vorzüge	Deinerseits	de ta part
die Schwäche, n	wirken auf	agir sur
gehören zu	aufhören	cesser de
	eine besondere Bosheit – une méchanceté particulière	
jn hineinhetzen in	dieser Wirkung erlegen bin (de erliegen, ie, a, e)	- j'ai succombé à cet effet (à cette action)
der Jähzorn		angstlich
		störrisch
8 die allgemeine Weltansicht – la conception générale du monde	jn verwöhnen	gâter qn
soweit	besonders schwer lenkbar war – que j'étais	particulièrement difficile à mener
vergleichen mit		ein stilles Bei-der-Hand-nehmen – en me prenant posément par la main
merkwürdig		ein guter Blick
fröhlich		en me regardant avec bonté
ungezwungen		
leichtlebig		9 mir nicht alles hätte abfordern können – n'aurait pas pu demander tout de ma part
erben		im Grunde
das Erbe		gütig
verwalten		weich
ohne allerdings		das Folgende
das Gegengewicht, e - contrepoids		etwas (D) widersprechen – contredire à qc
das Wesen		die Erscheinung
in dieser Hinsicht		die Ausdauer
		die Unerschrockenheit - l'audace
Zeiten durchmachen		solange
		jn behandeln
jn enttäuschen		
jn bedrücken		
kamen Fremde = wenn Fremde kamen – s'il y avait des étrangers		
der Enkel, -		
der Schwiegersohn		

wie Du selbst geschaffen bist – comme tu es fait		verschaffen	procurer, assurer
	toi-même	auf andere Weise	d'une autre façon
die Kraft	force	die Wirkung auf mich	l'effet sur moi
der Lärm	le bruit	wohl	probablement
der Jähzorn	colère subite	folgsam	obéissant
in diesem Fall	dans ce cas	ein innerer Schaden	un préjudice intérieur
schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – paraître, sembler			
geeignet	approprié, adapté	10 das Selbstverständliche – ce qui était naturel	
jn aufziehen	élever	das sinnlose Ums-Wasser-bitten – le fait de	
mutig	courageux		demandeur de l'eau sans
die Erziehungsmittel (pl) – les méthodes			raison
	(moyens) d'éducation	das ausserordentliche Schreckliche – ce qui	
unmittelbar	d'une façon immédiate		était particulièrement
sich etwas vorstellen	s'imaginer qc		terrible de
der Rückschluss aus	la déduction de	hinausgetragen werden – être porté dehors	
die Behandlung	le traitement	etwas in die richtige Verbindung bringen –	
verschärfend	d'une façon aggravante		trouver la relation (entre)
in Betracht kommen	entrer en considération,	litt ich <i>de</i> leiden, ei, i, i - souffrir à	
	en ligne de compte	die quälende Vorstellung – la pensée	
damals	à l'époque		douloureuse
wild	sauvage	riesig	gigantesque
ursprünglicher	plus authentique, vrai	fast ohne Grund	presque sans raison
unbekümmerter	plus insouciant		(motif)
ausserdem	en plus, en outre	ein solches Nichts	un tel rien
an das Geschäft gebunden sein – être lié, pris		das Gefühl, e	sentiment
	par le commerce	mich oft beherrschende Gefühl – le sentiment	
kaum	à peine		s'emparant souvent de
deshalb	pour cette raison, à cause		moi
	de cela, pour cela	in anderer Hinsicht	à d'autres égards, sous
einen umso tieferen Eindruck machen auf – faire			d'autres rapports
	une impression d'autant	allerdings	il est vrai, cependant
	plus profonde que	edel	noble
sich verflachen zu	devenir plat	fruchtbar	fécond
kaum je	presque jamais	stammen von	provenir de, tenir à
die Gewöhnung	l'habitude	vielfach	pour beaucoup
sich erinnern an	se rappeler qc	der Einfluss	influence
der Vorfall, Vorfälle	incident	ich hätte ein wenig ..	gebraucht – j'aurais eu
winseln um	pleurnicher (pour avoir de)		besoin d'un peu, il
der Durst	soif		m'aurait fallu
wahrscheinlich	probablement		d'un peu
jn ärgern	énervier, irriter qn	die Aufmunterung	encouragement
teils	en partie	die Freundlichkeit	gentillesse
sich unterhalten	se distraire	das Offenhalten meines Wegs – le dégagement	
die Drohung, en	menace		de mon chemin
trugst mich <i>de</i> tragen, ä, u, a – porter		stattdessen	au lieu de quoi
die <u>Pawlatsche</u> :	<i>un balcon faisant le tour</i>	(den Weg) verstellen	boucher, barrer (le
	<i>de la cour intérieure dans</i>		chemin)
	<i>les maisons d'Europe</i>	die Absicht	l'intention
	<i>Centrale</i>	freilich	certes
	<i>(source: annotation de la</i>	dazu nicht taugen	ne pas être bon à
	<i>traduction de la „Lettre au</i>	jn aufmuntern	encourager qn
	<i>père“ de Marthe Robert,</i>	z.B. = zum Beispiel	par exemple
	<i>folio 3625, Gallimard, p. 16)</i>	künftig	futur
geschlossen	fermé	kräftig essen	manger copieusement
ein Weilchen	un petit moment	unverstandene Lieder nachsingen – répéter des	
unrichtig	faux, incorrect, inexact		chansons pas comprises
damals	alors	die Lieblingsredensarten – tes phrases favorites,	
die Nachtruhe	le repos de la nuit		des manières favorites de

	parler	in guter Absicht	dans une bonne intention
jm (D) etwas nachplappern - répéter qc comme	un perroquet	(die Absicht, en	intention)
gehören zu + D	appartenir à	tatsächlich	certes, effectivement
die Zukunft	l'avenir	zu meiner tiefen Beschämung – à ma grande	honte
bezeichnend	significatif	(die Beschämung	honte)
selbst heute	même aujourd'hui	etwas vormachen	montrer qc
sich handeln um	s'agir de	verzweifelt	désespéré
das Selbstgefühl	le propre sentiment	meine schlimmen Erfahrungen – mes	mauvaises expériences
etwas verletzen	<i>hier</i> : toucher; blesser qc		expériences
die Heiratsabsicht	l'intention, le projet de	das Gebiet, e	<i>hier</i> : 1) domaine 2) région
	mariage	zusammenstimmen	s'accorder, concorder
jn beschimpfen	insulter qn	grossartig	de façon grandiose
werde ich an meinen Wert erinnert – tu me	rappelles ma valeur	am wohlsten	le plus à l'aise
ich werde auf Partien hingewiesen - on me	rappelle les partis que	manchmal	parfois
berechtigt sein zu	être en droit de (pétendre)	die Schande	honte
vollständig verurteilt werden – être	complètement condamnée	das öffentliche Auftreten – l'apparition publique	
abgesehen davon	sans parler du fait que	hinauszögern	retarder
die Aufmunterung	encouragement	mich aus der Kabine triebst <i>de</i> treiben, ei, ie, ie	– tu me faisais sortir de la
fast unzugänglich sein - être presque	inaccessible à		cabine (treiben: pousser,
was würde sie mir helfen – qu'est-ce qu'elle	m'aiderait	dankbar	chasser)
wenn sie nur eintritt	<i>hier</i> : s'il arrive seulement	schienst <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler,	paraître
in erster Linie	en premier lieu	bemerken	remarquer, s'apercevoir
es geht nicht um mich - il ne s'agit de		die Not	détresse
		stolz auf	fier de
		übrigens	d'ailleurs
11 damals	autrefois	der Unterschied	différence
hätte ich gebraucht	j'aurais eu besoin	bestehen	subsister
niedergedrückt sein durch – être écrasé	(impressionné) par	ähnlich	semblable, ressemblant
Deine Körperlichkeit	existence de ton corps	entsprach <i>de</i> entsprechen, i, a, o –	correspondre
sich erinnern an + A	se souvenir de	die geistige Oberherrschaft – la suprématie,	
wir uns auszogen <i>de</i> sich ausziehen, ie, o, o –	se déshabiller	domination spirituelle	
mager	maigre	durch eigene Kraft	grâce à ta propre force
schmal	fluet, étroit de poitrine	sich hinaufarbeiten	réussir, parvenir à force
breit	large		de travail
sich vorkommen, o, a, o – se trouver, avoir	l'impression de	infolgedessen	par conséquent, en
jämmerlich	pitoyable, lamentable		conséquence
das Mass, e	mesure	das unbeschränkte Vertrauen – la confiance	illimitée
das Ding, e	chose	die Meinung, en	opinion
traten wir ... hinaus <i>de</i> hinaustreten, tritt h., trat	h., ist hinausgetreten –	blendend	éblouissant, fantastique
	sortir de	der heranwachsende junge Mensch –	l'adolescent grandissant
an Deiner Hand	te tenant la main	der Lehnstuhl	fauteuil
das Gerippe	squelette	regieren	gouverner, diriger
unsicher	pas assuré, incertain	verrückt	folle
blossfüßig	pieds nus	überspannt	exagérée, excentrique
die Planke, n	planche	meschugge (fam)	piqué, cinglé, barjot
unfähig	incapable	Dein Selbstvertrauen	ta confiance en toi-même
die Schwimmbewegung, en – mouvement de	natation	nicht aufhören	ne pas cesser de
nachmachen	imiter	Recht haben	avoir raison
		es konnte auch vorkommen - il pouvait aussi	arriver

12 hinsichtlich + gén	en ce qui concerne ...		2) fléau
ohne Ausnahme	sans exception	sich handeln um	s'agir de
du konntest .. auf ...	schimpfen – tu étais	die Enttäuschung, en	- déception
	capable de pester contre ..	grundsätzlich	par principe,
in Auswahl	en faisant une sélection,		fondamentalement
	un choix		
in jeder Hinsicht	à propos de tout	13 jm (D) etwas bereiten -	préparer qc à qn
übrig bleiben	rester	kraft Deines gegensätzlichen Wesens –	en vertu
Du bekamst (de bekommen) -	tu pris		de ta nature opposée (à la
das Rätselhafte	le caractère énigmatique		mienne)
das Recht, e	droit	der Gegensatz	opposition
begründet ist	est fondé sur	durch Anhäufung des	Materials – par
behieltest du de behalten, ä, ie, a –	garder		l'accumulation du matériel
	(raison),	unaufhörlich	sans cesse, sans
(Recht behalten	avoir raison)		interruption
mir gegenüber	contre moi	sich verstärken	se renforcer
erstaunlich	d'une façon surprenante	gewohnheitsmässig	par habitude
im Gespräch	dans la discussion	sich geltend machen	se manifester
das Gespräch	conversation, discussion	gleicher Meinung sein wie -	être de même avis
selbstverständlich	naturel		que
kaum	à peine, rarement	die Enttäuschung, en -	déception
in Wirklichkeit	en réalité, dans les faits	das gewöhnliche Leben –	la vie courante
nichts Unbegreifliches -	rien d'incompréhensible	es ging um + A	il s'agissait de
der Druck	pression, compression,	Deine für alles massgebende Person –	ta
	poids		personne faisant autorité
mein Denken	ma pensée, réflexion		en tout
übereinstimmen mit	s'accorder avec	im Kern trafen de im Kern	treffen, i, a, o –
der Gedanke, ns, n	pensée, idée		toucher au coeur
scheinbar unabhängig	- en apparence	der Mut	courage
	indépendant(es)	die Entschlossenheit	l'esprit de décision
belastet sein mit	peser sur, être chargé de	die Zuversicht	l'assurance, confiance en
das absprechende Urteil –	le jugement négatif		soi
vollständig	complèt(e)	die Freude an + D	joie de
die dauernde Ausführung –	l'accomplissement	hielten nicht bis zum	Ende aus de aushalten, ä,
	durable		ie, a - ne tenaient pas
etwas ertragen	supporter qc		jusqu'au bout (supporter)
irgendwelche hohe Gedanken –	je ne sais	Deine Gegnerschaft	ton antagonisme
	quelles idées supérieures	angenommen werden konnte –	pouvait être
jedes kleine Unternehmen –	chaque petite		supposé
	affaire	(annehmen: nimmt an, nahm an, angenommen	– supposer)
irgendeine Sache	une chose quelconque	fast alles	presque tout
glücklich sein über	être heureux de, à propos	tat den tun, u, a, a	faire
	de	bezog sich de sich beziehen auf + A: ie, o, o –	se rapporter, s'appliquer à
etwas aussprechen	dire, prononcer qc		suffire, être suffisant
ein ironisches Seufzen -	des soupirs ironiques	genügen	suffire, être suffisant
das Kopfschütteln	hochement de tête	es geschah de geschehen, geschieht, geschah,	ist geschehen – se
das Fingerklopfen	tapotement des doigts		passer, arriver
„Mir gesagt, Deine Sorgen“ –	ça, tu me l'as dit à	infolge meines Wesens -	par la suite de ma
	moi, tes soucis!		nature
Ich hab keinen so geruhten Kopf –	je n'ai pas de	ohne jede Rücksicht auf –	sans le moindre
	tête aussi reposée (que		égard pour
	toi)	ohne Achtung vor + D -	sans respect pour
das Ereignis, se	événement	das Urteil	jugement
die Kinderkleinigkeit, en	- bagatelle d'enfants	die Beschimpfung, en -	injure, insulte, invective
die Begeisterung, en	enthousiasme	die Verläumdung, en	calomnie
etwas verlangen von	demandar qc à qn, exiger	die Entwürdigung	des propos abaisants
die Sorge, n	souci		
die Plage, n	1) peine, tourment		

dreinfuhrst <i>de</i> dreinfahren (fam), ä, u, a –	intervenir	das Himmelsgebot	commandement du ciel
unschuldig	innocent	das Mittel, -	moyen
kindlich	enfantin	das Mittel zur Beurteilung der Welt -	le moyen pour juger le monde
etwas büssen	<i>hier</i> : payer qc, en pâtir	zur Beurteilung Deiner selbst –	pour juger toi-même
(büssen (religion):	expier un tort, un crime)	versagen	<i>hier</i> : ne pas être à la hauteur de sa tâche
verglichst du <i>de</i> vergleichen, ei, i, i –	comparer	hauptsächlich	principalement, surtout
in einer schrecklichen Weise –	d'une façon	beim Essen	aux repas
terrible		Dein Unterricht	ton enseignement
das Ungeziefer	vermine	Unterricht im richtigen Benehmen bei Tisch –	un enseignement pour m'instruire le bon comportement à table
die mir lieb waren	que j'aimais	(alles) musste aufgegessen werden –	tout devait être mangé
das Sprichwort	proverbe	die Güte des Essens	la qualité des plats
der Floh, Flöhe	puce	ungeniessbar	immangeable
bei der Hand haben	avoir recours à	das Fressen	la boustifaille
der Schauspieler	acteur	das „Vieh“	<i>hier</i> : la brute (le bétail, les bestiaux)
der Ausspruch, Aussprüche –	parole, sentence, maxime	die Köchin	cuisinière
die Bemerkung, en	remarque	verdorben <i>de</i> verderben, i, a, o –	gâter, abîmer
nur deshalb	seulement parce que	entsprechend + D	correspondant à
etwas jm (D) entgegenhalten –	opposer qc à qn	Deine besondere Vorliebe –	ta préférence, prédilection particulière
der Mangel an	manque de	heiss	chaud
die Dankbarkeit	gratitude, reconnaissance	in grossen Bissen	à grandes bouchées
jm etwas vorwerfen	reprocher qc à qn	sich beeilen	se dépêcher
unverständlich	incompréhensible	die düstere Stille	le silence lugubre (sombre)
die vollständige Empfindungslosigkeit –	insensibilité complète	unterbrochen von	interrompu par
das Leid	souffrance	die Ermahnung, en	remontrance
die Schande	honte	schon längst	depuis longtemps
das Urteil, e	jugement	der Knochen, -	os
jm etwas zufügen	infliger qc à qn	zerbeissen	mordre, ronger
14 als ob	comme si	der Essig	vinaigre
keine Ahnung von Deiner Macht –	aucune idée de ton pouvoir (de ta puissance, ton autorité)	schlürfen	laper, boire bruyamment
(die Macht	le pouvoir, l'autorité, la puissance)	die Hauptsache	l'essentiel, la chose la plus importante
jn kränken	blessen, vexer qn	das Brot gerade schnitt <i>de</i> schneiden, ei, i, i –	couper le pain droit
es schmerzte mich	cela me faisait mal	das tatest <i>de</i> tun, tut, tat, getan –	faire
sich beherrschen	se maîtriser	ein von Sauce triefendes Messer –	un couteau dégouttant de sauce
etwas bereuen	regretter qc	gleichgültig	indifférent
schlugst los <i>de</i> losschlagen auf jn , ä, u, a –	taper, cogner sur qn	achtgeben auf	veiller à ce que
ohne weiter(e)s	sans plus, tout simplement	15 die Speisereste	restes du repas
jm (D) leid tun, u, a, a-	faire pitié à qn	unter Dir	sous ta place
vollständig wehrlos	complètement sans défense	am meisten	le plus
die Erziehung	éducation	sich beschäftigen mit -	s'occuper de
das Erziehungstalent	talent d'éducateur	der Nagel, Nägel	ongle
jm (D) nützen	être utile à	die Nägel putzen	curer les ongles
ein Mensch Deiner Art -	un homme de ta nature	du schnittest <i>de</i> schneiden, ei, i, o –	couper
die Vernünftigkeit	le bon sens, raison	Bleistifte spitzen	tailler des crayons
etwas einsehen	comprendre qc	reinigen	mettoyer
sich kümmern um + A -	s'occuper de		
die Sachen ausführen -	accomplir, exécuter les choses		
du mir zuriefst <i>de</i> jm (D) etwas zurufen, u, ie, u	– crier qc à qn		

der Zahnstocher, -	le cure-dent	sich bewegen	se mouvoir
unbedeutende Einzel(n)heiten – des détails	sans importance	nicht die Überlegungen – non pas les réflexions	
niederdrückend	accablant, décourageant	die damalige Lage	situation d'alors
für mich so ungeheuer massgebend – (si	immensément compétent	deutlicher	plus claire
(décisif)), d'une	compétence énorme	vergleichen mit	comparer à
sich halten an + A, (ä, ie, a) – respecter qc	commandement, l'ordre,	jn behandeln	traiter qn
das Gebot, e	le principe	ähnlich	d'une façon semblable
Gebote auflegen	imposer des ordres	anwenden	employer, utiliser
der Teil, e	1) hier: la partie, portion	das Erziehungsmittel	moyen d'éducation
(2) der ou das Teil, e	la part (qui convient, à laquelle on a droit) , à parts égales	fürchterlich	terrible
(3) das Teil, e (Einzelstück, Stück) – pièce (d'une machine, pièces assorties))		etwas Unreines	quelque chose de malpropre, de sale
geteilt in	partagé en	sich nicht begnügen mit – ne pas se contenter de	
der Sklave, n, n	esclave	16 hinzufügen	ajouter
das Gesetz, e	loi	echt	véritable, vrai
unter Gesetzen	soumis à des lois	jm (D) schaden	nuire à
erfunden de erfinden, i, a, u – inventer	de plus, en outre, de surcroît	nicht wesentlich	(ne) pas de façon essentielle
überdies	entièrement, complètement	nur ein allerdings bedeutender Grossvater - il est vrai, seulement un grand-père important	
völlig	entièrement, complètement	ausserdem	en plus, en outre
etwas (D) entsprechen - satisfaire à qc,	correspondre à	männlich	viril
eine zweite Welt	un deuxième monde	durch eine Donnerstimme – par une voix de tonnerre	
unendlich entfernt von - infiniment éloigné de	gouverner (par le gouvernement)	sich verblüffen lassen - se laisser stupéfier, ébahir par	
beschäftigt mit der Regierung – occupé à	mit dem Ausgeben der Befehle – à donner des ordres	nicht auf die Dauer	mais pas de façon durable
gouverner (par le gouvernement)	à t'irriter	sich bestimmen lassen - se laisser déterminer	
mit dem Ausgeben der Befehle – à donner des ordres	à cause de	verhältnismässig selten – relativement peu, rarement	
mit dem Ärger	n'étaient pas suivis	der Einfluss, Einflüsse - influence	
wegen + gén	le reste des gens	etwas liebes Kurioses - quelque chose de cher et de bizarre (curieux)	
wegen deren Nichtbefolgung – parce qu'ils	Gehorchen – exempt d'ordres et d'obéissance	auswählen	choisir
die übrigen Leute	être dans la honte	etwas vorbringen können gegen – pouvoir présenter, exprimer qc contre	
frei von Befehlen und	obéir aux ordres	von vornherein	a priori, de prime abord
in Schande sein	être valable (pour)	die nicht von dir ausgeht – qui ne part pas de toi	
die Befehle befolgen	être récalcitrant, obstiné	herrisch	autoritaire, cassant
galten de gelten, i, a, o	force	zulassen, ä, ie, a	admettre, permettre
trotzig sein	habileté, adresse, dextérité	die Herznervosität	nervosité cardiaque, suceptibilité cardiaque
die Kraft	1) hier: quoique, bien que	jemals	ne .. jamais
die Geschicklichkeit	2) quand même, tout de même	höchstens	tout au plus
trotzdem	etwas verlangen von + D – demander, exiger qc à qn	das Mittel	moyen
etwas Selbstverständliches – quelque chose de naturel	etwas verlangen von + D – demander, exiger qc à qn	zur Ausübung der Herrschaft – pour exercer ta domination	
in dieser Weise	etwas Selbstverständliches – quelque chose de naturel	strenger	plus sévère
	de cette façon, manière	die letzte Widerrede	la dernière réplique, contradiction
		ersticken	étouffer
		der Vorwurf	reproche
		die Feststellung	constatation
		die Tatsache, n	le fait

einem ins Gesicht springen – (vous) sauter au visage	jn begleiten	accompagner qn
gleich	ich bekam von Dir	j'ai pris de toi
pflegen zu	seit jeher	depuis toujours
	ausgezeichnet	excellent
in Wirklichkeit	eine stockende, stotternde Art des Sprechens –	une manière de parler
ursprünglich		saccadée et bégayante
	schliesslich	finalement
etwas verwechseln mit - confondre qc avec	schwieg ich <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire	
die Sache	aus Trotz	par obstination
etwas entscheiden	eigentlich	véritable
ohne Anhören der Person – sans entendre la personne	der Erzieher	éducateur
was nachher vorgebracht wird – ce qui est	nachwirken	avoir des effets durables
	merkwürdig	étrange, bizarre
	der Irrtum, Irrtümer	erreur
jn reizen	sich jm (D) fügen	obéir à qn, obéir
jn überzeugen	„immer alles contra“	toujours contre tout
von mir aus	der Lebensgrundsatz - pincipe de ma (la) vie	
	vorwirfst <i>de</i> vorwerfen, i, a, o – reprocher qc à qn	
grossjährig	im Gegenteil	au contraire
der Ratschlag, Ratschläge – conseil	folgen, folgt, folgte, <u>hat</u> gefolgt + D – obéir à qn	
	(jm (D) folgen, folgt, folgte, <u>ist</u> .. gefolgt - suivre qn)	
17 der fürchterliche heisere Unterton des Zornes –	zufriedener mit mir	plus content de moi
	vielmehr	plutôt, au contraire
	die Erziehungsmassnahmen (pl) – les mesures d'éducation	
die vollständige Verurteilung – la condamnation totale (complète)	(die Massnahme, n	mesure, disposition)
zittern vor + D	getroffen <i>de</i> treffen, trifft, traf, getroffen –	
das ausschliessliche Schuldgefühl – le sentiment de culpabilité exclusif	toucher	
ersetzt ist	der Griff	la prise
der Einblick in	etwas (D), jm ausweichen – échapper à qc/ qn	
unser beider Hilflosigkeit - de notre	die Grundanlagen (pl) - données	
		fondamentales
	die Einwirkungen des Lebens – les influences de la vie	
	abgesehen von	à l'exception de, excepté
	das Ergebnis	résultat
die Unmöglichkeit	Deine Erziehung	ton éducation
des ruhigen Verkehrs <i>ici</i> : d'un contact tranquille, des relations pacifiques	meine Folgsamkeit	mon obéissance
eine weitere Folge	peinlich	pénible
das Reden verlernen - perdre l'usage de la parole, désapprendre de parler	unbewusst	inconsciemment
	sich weigern zu	refuser à
der Redner	anerkennen	reconnaître
die gewöhnlich fliessende menschliche Sprache	es liegt daran	cela tient à ce que
	einander so fremd sein - être si étranger l'un à l'autre	
	„Kein Wort der Widerrede“ – pas de réplique	
	unangenehm	désagréable
	18 die Gegenkräfte in mir - les forces contraires (adversaires) en moi	
(beherrschen	zum Schweigen bringen – faire taire	
das Wort verboten <i>de</i>	die Einwirkung	effet, influence
	zu folgsam	trop obéissant
die Drohung	gänzlich verstummen - devenir complètement	
die Widerrede	muet	
die erhobene Hand	ich verkroch mich vor <i>de</i> sich verkriechen vor,	

	ie, o, o – se cacher	das Schimpfen	les injures
	devant, se terror	etwas verstärken mit	renforcer qc par
wagen zu	oser	das Drohen	la (les) menace(s)
sich regen	bouger	das galt + D de gelten, i, a, o –	être valable, être
so weit entfernt sein	von - être éloigné assez		destiné à
	loin	schrecklich	terrible
Deine Macht	ton pouvoir	jn (etwas) zerreißen, ei, i, i -	déchirer qn/ qc
nicht mehr hinreichte	ne pouvait plus	trotzdem	ici: quoique, bien que
	m'atteindre	dass dem nichts Schlimmes nachfolgte –	que
eine selbstverständliche Folge –	une		rien de grave ne
	conséquence naturelle		s'ensuivrait
die Schwäche	faiblesse	das entsprach + D	cela correspondait
wirkungsvoll	efficace	(entsprechen, i, a, o + D -	correspondre à)
Deine niemals versagenden rednerischen Mittel		die Vorstellung, en	ici: 1) idée, notion
	– tes moyens oratoires		2) présentation,
	qui ne manquaient jamais		représentation (théâtre,
	leurs effets		cinéma)
schimpfen	pester, récriminer contre		3) présentation (de
	qc		personnes)
drohen	menacer	Deine Macht	ton pouvoir
merkwürdigerweise	chose curieuse, bizarre,	dass Du auch das imstande gewesen wärest –	que tu en aurais été
	remarquable		capable
die Selbstbeklagung	des lamentations sur toi-	schreiend um den Tisch herumlaufen –	courir
	même		autour de la table en criant
jn beschimpfen	injurier qn	einen fassen	attraper l'un de nous
das Schimpfwort, Schimpfwörter -	gros mot,	offenbar	apparemment, visiblement
	injure, mot injurieux		
das Mittel, -	moyen		
im Geschäft	au commerce, au magasin	19 so tatest de so tun (als ob) –	faire semblant
im Gespräch	dans la conversation,		(comme si)
	discussion	die Mutter einen ..	scheinbar rettete – et la mère
flogen de fliegen, ie, o, o –	voler		nous sauvait (sauvait l'un
flogen auf andere nieder –	pleuvaient si fort sur		de nous) en apparence
	d'autres personnes	so schien es dem Kind -	telle était l'impression
rings um mich	autour de moi		de l'enfant
in solchen Mengen	dans de telles quantités	hatte man ... das Leben durch Deine Gnade	behalten - on avait
fast betäubt sein	être presque insensibilisé,		conservé la vie par ta
	étourdi		grâce (par l'effet de ta
keinen Grund haben	n'avoir aucune raison de		grâce)
sie (die Schimpfwörter) nicht auch auf mich zu	beziehen – de ne pas les	trug es weiter de es	weitertragen – continuer à
	prendre aussi pour moi		conserver la vie
die Du beschimpfstest -	que tu injuriais	als Dein unverdientes Geschenk –	comme ton
gewiss	certes, assurément		cadeau immérité
mit ihnen nicht unzufriedener sein als mit mir -	ne pas être plus	die Folge, n	suite
	mécontent d'eux que de	der Ungehorsam	désobéissance
	moi	jm (D) drohen mit	menacer qn de
Deine rätselhafte Unschuld –	ton innocence	der Misserfolg	échec
	énigmatique (mystérieuse)	die Ehrfurcht vor	respect, vénération de
Deine Unangreifbarkeit -	le fait que tu étais	die Meinung, en	opinion
	inattaquable	eine spätere Zeit	(un temps) plus tard
schimpfen	injurier les gens	unaufhaltsam	inéluçtable
irgendwelche Bedenken (pl) –	quelconques	das Vertrauen in	la confiance dans
	scrupules, le moindre	das eigene Tun	ma propre action, mon
	scrupule		propre comportement, ma
verurteilen	condamner		propre conduite
verbotest es de verbieten, ie, o, o –	interdire	unbeständig	instable
		zweifelhaft	indécis

älter werden	vieillir	avec ..pendant des années
grösser werden	grossir	
zum Beweis + gén	comme preuve de	ein Fest der Bosheit (die Bosheit) – une fête de la méchanceté
die Wertlosigkeit	le peu de valeur	die Schadenfreude joie maligne, malin plaisir
jm (D) etwas entgegenhalten – opposer qc à qn		wenn es hiess (<i>de</i> heissen, ei, ie, ei) – quand on disait
allmählich	peu à peu	(v. impers.: es heisst, dass – on dit que)
in gewisser Hinsicht	à certains égards	die breite Mad la large servante:
Recht bekommen	avoir raison	probablement un très méchant jeu de mots:
sich hüten zu	se garder de	1) die Magd: fille, servante
behaupten	affirmer, prétendre	2) die Made: <u>asticot</u> , <u>ver</u>
verstärken	renforcer	ohne die leiseste Spur - sans la moindre trace
mächtig	puissant	die Freundlichkeit gentillesse
verwenden	utiliser, user	die Laune <i>hier</i> : die gute Laune – la bonne humeur
die Macht	pouvoir	als erbitterter Feind comme ennemi acharné
ein besonderes Vertrauen - une confiance	spéciale, particulière	ihr nachzumachen suchtest – tu essayais d'imiter
die Erziehung	éducation	wie äusserst widerlich - la manière excessivement repoussante
entsprach <i>de</i> entsprechen, i, a, o –	correspondre à, s'accorder avec	für Deinen Geschmack - pour ton goût
die Überlegenheit	supériorité	Wie oft hat sich das .. wiederholen müssen – combien de fois des scènes se sont répétées
die Ermahnung	remontrance, exhortation	wie wenig hast du ... erreicht – et quel résultat minable as-tu obtenu
gewöhnlich	d'habitude	der Aufwand von Zorn - la dépense de colère
und ähnlich	et semblable, et ainsi de suite	das Bösesein méchanceté
begleitet von	accompagnée de	zur Sache selbst in keinem richtigen Verhältnis zu sein schien – ne semblait pas être en rapport juste avec la chose elle-même
gewissermassen	en quelque sorte	das Gefühl, e sentiment
bestrafen, bestraft werden – punir, être puni		die Kleinigkeit, en détail
ehe man	avant de	das Weit-vom-Tische-sitzen – le fait d'être assise éloignée à table
etwas Schlechtes	quelque chose de mal	(der Zorn) erzeugt sei - que (la colère) était provoquée (produite) par
aufreizend	exaspérantes, irritantes	dass er (= der Zorn) qu'elle était (= la colère)
die Zurechtweisung, en - remontrance		von vornherein dès le début
als dritte Person	en tierce, en tiers	vorhanden sein être là
behandelt werden	être traité	zufällig par hasard
gewürdigt werden	être digne de	der Anlass zu raison, motif
des bösen Ansprechens würdig – pas digne que tu nous adresses la parole		als Anlass zum Losbrechen – comme motif (occasion) pour éclater
(jn ansprechen	adresser la parole à, s'adresser à)	überzeugt convaincu, persuadé
eigentlich zu mir (sprachst) – en fait, tu parlais à moi		jedenfalls de toute façon, en tout cas
nicht haben können von – ne pas pouvoir obtenir cela de la part de		sich zusammennehmen, i, a, o – faire un effort sur soi-même, se contenir, se maîtriser
das Gegenspiel	la contrepartie	abstumpfen s'émousser; devenir insensible, indifférent à
nicht wagen zu	ne pas oser de	die fortwährende Drohung - la menace
aus Gewohnheit	par habitude	
20 dabei sein	être présent(e)	
viel ungefährlicher	beaucoup moins dangereux	
die Mutter über Dich	ausfragen - questionner sa mère à propos de toi	
sich sichern vor	se protéger de	
die Überraschung, en - surprise		
der Fall, Fälle	cas	
die ärgste Ironie	la pire ironie	
jn (A) betreffen, i, a, o - concerner qn		
jahrelang böse sein mit	- être fâché, mauvais	

jn prügeln	perpétuelle donner des coups de bâton à qn, battre, rosser qn	begriff <i>de</i> begreifen, ei, i, i – comprendre damals à cette époque, alors unter anderen Umständen – dans d'autres circonstances
(geprügelt werden (gén.)sicher sein allmählich man wurde ein ...	être rossé, battu) être sûr de peu à peu on se transformait en (on devenait ...)	bedenkenlos sans scrupules, sans réticence etwas / jn antreffen rencontrer qc / qn überdeutlich trop évident das Erziehungs- und Demütigungsmittel, - le moyen d'éducation et d'humiliation (trop évident)
mürrisch unaufmerksam ungehorsam immer auf der Flucht (die Flucht auf + A bedacht so littest du <i>de</i> leiden, leidet, litt, gelitten – von Deinem Standpunkt – de ton point de vue mit zusammengeknabberten Zähnen – les dents mit dem gurgelnden Lachen – en riant ce rire höllische Vorstellungen – des représentations dem Kind ... vermitteln - suggérer à l'enfant pflegen zu	maussade inattentif désobéissant toujours en fuite fuite) veillant à une fuite, soucieux d'une fuite souffrir serrées guttural de l'enfer avoir coutume de	die schädliche Nebenwirkung – l'effet secondaire nuisible sich gewöhnen an s'habituer à Dinge nicht sehr ernst nehmen – ne pas prendre très très au sérieux des choses glücklicher Weise heureusement allerdings tout de même die Ausnahme, n exception meistens le plus souvent schweigend en silence, sans rien dire die Güte bonté alles Entgegenstehende überwand <i>de</i> überwinden, i, a, u – l'emportait sur (vainquait) tout ce qui leur était contraire
21 letztthin wegen eines Konstantinopler Briefes – à cause Das ist eine Gesellschaft – En voilà une (die Gesellschaft, en unverträglich die Stellung zu was geschah <i>de</i> geschehen, ie, a, e – ce qui öffentlich sich beklagen gestehen erwarten zu das Mitgefühl riesenhaft in jeder Hinsicht was konnte es an + D liegen – quelle das Mitleid die Hilfe etwas/ jn verachten deshalb die Klagen (pl) irgendeine geheime	récemment d'une lettre reçue de Constantinople (mauvaise) compagnie! 1) association, société 2) réunion mondaine 3) compagnie) incompatible la position à l'égard de arrivait en public se plaindre avouer s'attendre à compassion, sympathie gigantesque à tous égards importance pouvait-on accorder à pitié aide mépriser qc / qn en conséquence, pour cette raison plaintes, lamentations une quelconque	unmittelbar immédiatement ergriff <i>de</i> ergreifen, ei, i, i – saisir selten rarement wunderbar merveilleux den Elbogen auf dem Pult – le coude sur le comptoir gehetzt bousculé, pressé die Sommerfrische la villégiature d'été zitternd vom Weinen tremblant de sanglots sich am Bücherkasten festhalten – se tenir à la bibliothèque die Schwelle le seuil den Hals strecken tendre le cou aus Rücksicht .. mit der Hand grüsstest – par égard, tu me saluais de la main
		22 selten zu sehende Art – un manière rarement visible die Art, en manière, façon, mode ein gutheissendes Lächeln – un sourire bienveillant der, dem es gilt celui à qui il est destiné (gelten, i, a, o valoir, être destiné à) ausdrücklich expressément dass es mir zuteil geworden wäre – qu'il m'aurait été accordé (jm zuteil werden, i, a, o - être réservé à qn) es dürfte wohl geschehen sein – il a bien dû

etwas jm verweigern	arriver (se produire) refuser qc à qn	etwas besonders Vortreffliches – quelque chose de particulièrement excellent (réussi)
unschuldig	innocent	
jm scheinen, ei, ie, ie	1) sembler à qn, avoir l'air de, paraître 2) (soleil, lumière) luire, briller	während es ... war eine kleine Unanständigkeit – une petite inconvenance
die Hoffnung	espoir	gleichzeitig eine mich beschämende Äusserung – une manifestation humiliante pour moi
der Eindruck, Eindrücke – impression		
erzielen	avoir un résultat, obtenir (succès); réaliser (gain)	die Lebenskraft die Beobachtung, en gab es .. eine Menge -
das Schuldbewusstsein -	sentiment de culpabilité	il y avait beaucoup, existaient en foule
vergrössern	accroître	(die Menge, n
noch unverständlicher -	encore plus incompréhensible	quantité, grand nombre, masse, tas, foule)
lieber+ verbe	préférer + verbe	der Anlass zu das Getuschel der Spass
sich halten an	se tenir à	motif, raison de chuchotements 1) plaisanterie, blague 2) plaisir, amusement
das Tatsächliche - hier: die Tatsache, n - les faits		etwas bemerken sich ärgern über
das Forwährende	ce qui était durable	se apercevoir de qc se fâcher de, s'irriter de
sich behaupten	s'affirmer	
zum Teil	en partie	
aus Rache	par vengeance	
fang ich an de anfangen, ä, i, a – commencer à		23 die Bosheit die Respektlosigkeit
die Lächerlichkeit, en le ridicule		méchanceté manque de respect, irrespect
bemerken	remarquer	ein .. untaugliches Mittel – un moyen inefficace
beobachten	observer	die Selbsterhaltung
sammeln	recueillir	conservation (de soi-même)
übertreiben	exagérer	der Scherz, e
sich blenden lassen	se laisser aveugler, éblouir	plaisanterie über Götter und Könige – sur le compte des dieux et des rois
scheinbar höher stehende Personen – des personnes en apparence (plus) haut placées		verbreiten sich verbinden lassen mit – s'allier à
etwa von irgendeinem kais. (= kaiserlichen) Rat oder dgl (= dergleichen) – que ce fût d'un conseiller de l'Empire ou d'une personne pareille		gehören zu übrigens entsprechen
(dergleichen	tel, telle, de ce genre, pareil)	faire partie de, comporter d'ailleurs correspondant à, en accord avec
etwas derartiges	quelque chose du genre	Deine ähnliche Lage
die Bestätigung, en	confirmation	ta situation ressemblante, analogue
nichtig	1) futile, frivole, vain 2) (jur) nul, de nulle valeur, sans valeur, caduc	mir gegenüber eine Art Gegenwehr
dass Du solche .. Bestätigungen Deines Wertes zu brauchen glaubtest – que tu croyais avoir besoin de telles confirmations vaines de ta valeur		à mon égard une sorte de contre-attaque
die Vorliebe für	la prédilection pour	pflügen zu hinweisen auf + A
unanständige Redensarten (pl) – des façons indécentes de parler		avoir coutume de faire observer, faire remarquer qc à qn, signaler, indiquer qc à qn
laut herausgebracht	proférées d'une voix forte	wie übertrieben gut es mir ging – que j'allais bien d'une façon exagérée wie gut ich eigentlich behandelt worden bin – qu'en fait, j'avais été traité (très) bien unter den einmal vorhandenen Umständen – dans les circonstances ayant été présentes dass es mir im Wesentlichen genützt hat – que cela m'ait été utile (que cela m'ait servi à grand-

grenzenlos	chose)	konnte - qui ne pouvait
in Beziehung zu Dir	infiniment	obtenir ce ...que par des chemins détournés
die Beziehung, en	en rapport avec toi,	was er für sein Recht hielt - ce à quoi il pensait
unbewusst	relativement à toi	avoir droit
	rapport, relation	sich gewöhnen zu s'habituer à
	inconsciemment, sans le savoir	worauf ich ... kein Recht hatte – ce à quoi je n'avais pas droit
die Rolle, n	le rôle	die Vergrößerung meines Schuldbewusstseins – l'accroissement
der Treiber, -	(chasse:) rabatteur, traqueur	de la conscience de mon sentiment de culpabilité
die Jagd	chasse	
die Erziehung	éducation	
in irgendeinem unwahrscheinlichen Fall – dans un quelconque cas improbable		24 kaum einmal (à peine une fois), pour ainsi dire jamais
durch Erzeugung von Trotz – en engendrant l'esprit contrariant		geschlagen hast de schlagen, ä, u, a – battre
(der Trotz	opiniâtreté, esprit contrariant, obstination)	das Schreien les cris
die Abneigung	répulsion	das eilige Losmachen - le détachement hâtive
der Hass	haine	die Hosenträger les bretelles
mich ... auf eigene Füße hätte stellen können - aurait pu me mettre sur mes pieds, aurait pu me permettre de marcher tout seul		ihr Bereitliegen le fait qu'elles étaient prêtes
so glich das die Mutter... wieder aus de ausgleichen, ei, i, i – (compenser ce risque par) ma mère compensait ce risque par		auf der Stuhllehne sur le dossier de la chaise
(die) vernünftige Rede - des paroles raisonnables		(die Stuhllehne dossier de la chaise)
der Wirrwarr	confusion, enchevêtrement	fast ärger presque pire
das Urbild der Vernunft - archétype (l'original) de la raison		wenn einer gehenkt werden soll – si un homme doit être pendu
durch (die) Fürbitte	par l'intercession	wird er wirklich = wenn er wirklich gehenkt wird – s'il est vraiment pendu
ich war .. zurückgetrieben in – et j'étais rejeté dans		es ist alles vorüber tout est fini
der Kreis, e	cercle	die Vorbereitungen (pl) - les préparatifs
Dir und mir zum Vorteil – pour l'avantage de toi et de moi, pour notre bien commun		zum Gehenktwerden - pour être pendu, pour la pendaison
ich .. ausgebrochen wäre de ausbrechen, i, a, o – d'où je me serais échappé		miterleben vivre, assister
die eigentliche Versöhnung – la véritable réconciliation		erst seulement
jn im Geheimen schützen – protéger qn en secret		die Schlinge = die sich zusammenziehende Schlinge – le noeud coulant
jm etwas erlauben	permettre qc à qn	hängen pendre, être pendu
das lichtscheue Wesen - la nature qui fuit la lumière		die Begnadigung la grâce
der Betrüger	le tricheur	erfahren von, ä, u, a apprendre (la grâce)
der Schuldbewusste	celui qui se sent coupable	daran zu leiden haben - avoir à en souffrir
wegen seiner Nichtigkeit – du fait de sa nullité		überdies de surcroît, de plus
zu dem ... nur auf Schleichwegen kommen		sich ansammeln s'accumuler
		diese vielen Male ces nombreuses fois
		Deiner deutlich gezeigten Meinung nach – selon ton opinion clairement manifestée
		Prügel verdienen mériter des coups
		aus Deiner Gnade par ta clémence, bienveillance
		entgangen war de etwas (D) entgehen – échapper à
		knapp de justesse
		von allen Seiten her de tous les côtés
		kam ich in Deine Schuld - j'étais pour toi dans la culpabilité
		seit jeher depuis toujours

jm (D) zum Vorwurf machen – faire le reproche
à qn
das Demütigende le côté humiliant (des reproches devant des autres)
die Angelegenheit, en - l'affaire
öffentliche (Angelegenheiten) - des affaires publiques
dank Deiner Arbeit grâce à ton travail
ohne alle Entbehrungen – sans les moindres privations
in Fülle leben vivre dans l'abondance
die Bemerkung, en remarque
in meinem Gehirn dans mon cerveau
(das Gehirn cerveau)
Furchen ziehen in creuser des rides dans
(Furchen gezogen haben müssen – qui ont dû creuser des rides ...)
mit dem Karren avec la carriole
die Stube (régional) la pièce
(die gute Stube le salon)
die Erdäpfel les pommes de terre
wegen ungenügender Winterkleidung – en raison d'habits d'hiver insuffisants
offene Wunden des plaies ouvertes
als kleiner Junge comme petit garçon
ins Geschäft au magasin
von zuhause de la part de ma famille
bekam ich *de* bekommen, o, a, o – recevoir
trotzdem quand même, tout de même
das hat niemand gelitten *de* leiden, leidet, litt, gelitten – souffrir: personne n'a autant souffert
die Erzählung, en récit
unter andern Verhältnissen – dans d'autres circonstances
ein ausgezeichnetes Erziehungsmittel – un moyen d'éducation excellent
das Überstehen der gleichen Plagen – (le fait de) surmonter les mêmes maux (tourments)

25 die Entbehrung, en privation
durchmachen endurer
aufmuntern encourager
kräftigen fortifier
die Lage, n situation
das Ergebnis Deiner Mühen – le résultat de tes efforts
die Gelegenheit occasion
sich auszeichnen se distinguer
in der Weise de la manière
durch Gewalt (die G.) - par la force (la force, violence)

der Umsturz bouleversement, révolution
schaffen créer
von zuhause ausbrechen – s'évader de la maison, quitter la m., fuir la maison
vorausgesetzt à supposer que
die Entschlussfähigkeit - l'esprit (capacité) de décision
ihrerseits de son côté
etwas bezeichnen als- appeler qc, désigner qc comme
die Undankbarkeit ingratitude
die Überspanntheit extravagance
der Ungehorsam désobéissance
der Verrat trahison
die Verrücktheit folie
während du tandis que tu
durch Beispiel, Erzählung und Beschämung - par l'exemple, le récit et la honte
locken zu etwas attirer par, séduire par
verbotest du *de* verbieten, ie, o, o – interdire
allerstrengstens avec la dernière sévérité
sonst sinon
von den Nebenumständen abgesehen – abstraction faite des circonstances secondaires
Ottla Zürauer Abenteuer – l'aventure d'Ottla à Zürau
entzückt sein être ravi

Zürau: *Petite commune de campagne en République tchèque. Le lieu est devenu célèbre parce que Franz Kafka y a séjourné chez sa soeur Ottla de septembre 1917 jusqu'en avril 1918, afin de pouvoir se rétablir de sa tuberculose. Pendant ce séjour de rétablissement, appelé par l'écrivain lui-même comme „peut-être le meilleur temps de sa vie“, Kafka n'a pas écrit de textes, à l'exception des „aphorismes du Zürau“ qui ont été édités la première fois en 1931 par Max Brod.*
(source: Wikipédia, article (allemand) sur „Die Zürauer Aphorismen“, récupéré le 21 juin 2016)

die Entbehrung, en privation
nicht Deine Arbeitserfolge genießen – ne pas jouir de tes succès de ton travail
unabhängig indépendant
die Absicht, en intention
schrecklich terrible
so fern von si éloignées de
Deine Lehre ton enseignement
misslingen *de* misslingen, i, a, u - échouer
das Ergebnis résultat

lächerlich	ridicule	in unserer Not	dans notre détresse
mit zuviel Lärm	avec trop de bruit, trop de tapage	sich nicht rühmen	ne pas se vanter
ausgeführt (mit)	exécutées (avec)	niemanden (damit)	demütigen können – ne pouvoir humilier personne
Rücksicht nehmen auf -	prendre des égards envers	mit Deiner Not	avec ta détresse
die Schuld	faute, tort, responsabilité	nicht leugnen	ne pas nier
das Verhältnis, se	circonstance, rapport, proportion	die Frucht, Früchte	le fruit
(die Schuld) dessen, dass –	la faute du fait que	erfolgreich	couronné de succès
jm (D) so entfernt sein -	être tellement éloigné de qn	etwas genießen, ie, o, o –	tirer profit de, jouir de
im Geschäft	au magasin	verwerten	mettre en valeur
war sie .. Dir weniger	entfremdet, als –	zu Deiner Freude	à ton bonheur
	était-elle moins éloignée de toi (au magasin) que	etwas (D) entgegenstehen, e, a, a –	être opposé à qc
ganz gewiss	très certainement	dem stand unsere	Entfremdung entgegen –
die Macht	le pouvoir		notre éloignement mutuel (s'y opposait)
vorausgesetzt dass	à supposer que	in Beschämung	dans la honte
sich überwinden können –	pouvoir faire un effort sur soi-même, pouvoir se faire violence	in Müdigkeit	dans la fatigue
die Aufmunterung	encouragement	in Schuldbewusstsein -	dans la conscience de ma culpabilité
der Rat, Ratschläge	conseil	nur bettlerhaft	seulement à la manière d'un mendiant
die Aufsicht	le contrôle	jm (D) für etwas dankbar sein -	être reconnaissant à qn de qc
durch (die) Duldung	en tolérant (cette aventure)	nicht durch die Tat	non par mes actes (mon action)
aus diesem Abenteuer	etwas sehr Gutes zu machen – d'en faire (de cette aventure) quelque chose de très bien	das Ergebnis, se	résultat, effet
26 anschliessend an	suite à (de), ensuite	die Erziehung	éducation
die Erfahrung, en	expérience	floh de fliehen, flieht, floh, ist geflohen –	fuir
pflügen zu + inf	avoir coutume de	nur von der Ferne	même de loin
im bitteren Scherz	sur le ton de plaisanterie amère	erinnern an + A	rappeler qn/ qc (à qn)
sich etwas erkämpfen müssen –	devoir se battre pour l'obtenir	das Geschäft	magasin, commerce
der Kampf	combat	an und für sich	en soi
jm (D) zugänglich sein -	être accessible à	solange	tant que
der auch uns nicht erspart bleibt –	qui ne nous est pas épargné non plus	das Gassengeschäft	une boutique donnant sur une ruelle
mit Kinderkraft	avec les forces d'un enfant	lebendig	animé
im Mannesalter	à l'âge adulte	beleuchtet	éclairé, illuminé
sich etwas erkämpfen müssen –	devoir se battre pour obtenir qc	hie und da	par-ci par-là
unbedingt ungünstiger als –	forcément plus défavorable que	sich auszeichnen	se distinguer
wahrscheinlich	probablement	jn bewundern	admirer qn
gleichwertig	équivalent, de même valeur	Deine grossartigen	kaufmännischen Talente –
die Grundanlagen (pl) -	les aptitudes fondamentales		tes dons magnifiques (grandioses) de commerçant
nicht verglichen sind -	ne sont pas comparées (de comparer, ei, i, i -)	Leute behandeln	traiter des gens
im Nachteil sein	être désavantagés	Spässe machen	faire des plaisanteries
		unermüdlich	infatigable
		in Zweifelsfällen	dans des cas douteux
		die Entscheidung, en -	décision
		einpacken	faire des paquets
		eine Kiste aufmachen -	ouvrir une caisse
		sehenswert	digne d'être vu
		das Schauspiel	spectacle
		das ganze	toutes ces choses
		alles in allem	l'une dans l'autre

27 nicht die schlechteste Kinderschule – pas la pire	école pour un enfant	évanoui, hors de soi)
allmählich	peu à peu	sie aufheben (die Waren) – ramasser (les marchandises)
jn erschrecken	effrayer qn, faire peur à qn	Deine ständige Redensart – ta façon continue de parler
sich jm (D) decken	être identique à	hinsichtlich
(Geschäft und Du sich mir deckten – le	commerce et toi étaient	lungenkrank
identiques pour moi)	identiques pour moi)	du nanntest <i>de</i> nennen, e, a, a – appeler
behaglich	agréable, confortable, où	der Angestellte, n
selbstverständlich	naturel, aller de soi	bezahlte Feinde
jn quälen	<i>hier</i> : tourmenter, tracasser	aber ehe sie es geworden waren – mais avant
jn (A) beschämen	qn, (aussi: torturer qn)	ihr zahlender Feind
besonders	faire honte à, couvrir de honte	die grosse Lehre
Deine Behandlung des Personals – ta manière	en particulier	ungerecht
(die Behandlung	de traiter le personnel	nicht so bald
in den meisten Geschäften – dans la plupart des	traitement du personnel)	bemerken
ist sie ... so gewesen - elle a été la même	maisons de commerce	das Schuldgefühl, e
zu meiner Zeit	à l'époque où j'étais	sich ansammeln
wirklich	vraiment	nach meiner ... Kindermeinung – selon mon
ähnlich	ressemblant, semblable	opinion enfantine
erklären	expliquer	später natürlich ein wenig korrigierten (Meinung)
nicht ganz wahrheitsgemäss – pas tout à fait	conformément à la vérité	- opinion un peu
auch nicht ganz erlogen – pas non plus tout à	fait d'une façon	corrigée plus tard
die Kündigung	mensongère	fremde Leute
damit	démision	in fortwährender Angst vor Dir – dans une peur
das Schimpfen	par le fait que	übertrieb <i>de</i> übertreiben, ei, ie, ie – exagérer
(schimpfen	les récriminations	ohne weiteres
übrigens	pester, récriminer)	annahm <i>de</i> annehmen, i, a, o – supposer
mich nicht direkt betroffen hatte – qui ne m'avait	d'ailleurs	28 wirken auf
pas concerné (touché)	pas concerné (touché)	schrecklich
etwas ertragen	directement	erwachsen
zu schmerzhaft empfindlich – trop	supporter	mit meist ausgezeichneten Nerven – ayant le
douloureusement	douloureusement	plus souvent des nerfs
sensible	sensible	excellents
jn nicht kümmern	ne pas intéresser qn	das Schimpfen
schreien	crier	von sich abschütteln
wüten	(te) déchaîner	ohne Mühe
meiner damaligen Meinung nach – à mon avis	d'alors	schliesslich
vorkam <i>de</i> vorkommen - arriver	vorkam <i>de</i> vorkommen - arriver	jm schaden
die Ware, n	marchandise	das Geschäft
mit einem Ruck	d'un coup brutal	unleidlich
vom Pult	du comptoir	jn an + A erinnern
hinunterwarfst <i>de</i> hinunterwerfen, i, a, o – jeter	en bas	allzusehr
die Besinnungslosigkeit Deines Zorns – la perte	de connaissance due à ta	das Verhältnis zu
colère	colère	abgesehen von
(besinnungslos	sans connaissance,	das Unternehmerinteresse – intérêt
		d'entrepreneur
		die Herrschsucht
		der Geschäftsmann
		allen (D) überlegen
		supérieur à tous

die Leistung, en	travail (exécuté), exploit, performance, résultat	..., la fréquentation d'Ottla des gens pauvres
jn befriedigen	satisfaire qn	qui te fâche tellement
ähnlich	d'une façon analogue	das ... Zusammensitzen mit den Dienstmädchen
ewig unbefriedigt	éternellement insatisfait	- le fait d'être ensemble
notwendig	nécessairement	(assis) avec les bonnes
gehören zu+ D	appartenir à	de ce genre
die Partei des Personals – le parti du personnel		
übrigens	d'ailleurs	
aus Ängstlichkeit	par anxiété, caractère craintif	
(nicht) begriff de begreifen, ei, i, i - comprendre		
einen Fremden beschimpfen – insulter une	personne étrangère	
das .. fürchterlich aufgebrachte Personal – le	personnel qui devait être effroyablement irrité	
(das Personal) .. mit Dir ... aussöhnen wollte –	et (je) voulais réconcilier le	
	personnel avec toi ...	
genügen	suffire, être suffisant	
gewöhnliches anständiges Benehmen – un	comportement ordinaire et convenable	
bescheiden	modeste	
vielmehr	plutôt	
demütig	humble	
grüssen	saluer	
womöglich	si possible	
den Gegengruss abwehren – empêcher qu'on	ne me rende mon salut	
hätte ich = wenn ich ihnen unten die Füße	geleckt hätte – si, en bas, je leur avais léché les	
	pieds	
die unbedeutende Person – la personne sans	importance	
der Ausgleich	compensation	
der Herr	le maître	
oben auf sie loshacktest – comment tu leur	assenais les coups d'en	
	haut	
das Verhältnis, se	rapport, proportion	
trat de treten, tritt, trat, ist getreten – <i>ici</i> : entrer	dans un rapport (marcher, aller)	
wirken	faire un effet, avoir des	
	répercussions	
über das Geschäft hinaus – dépassant le cadre	du magasin	
in die Zukunft weiter	se prolongeant dans	
	l'avenir	
etwas ähnliches	quelque chose	
	d'analogue, de semblable	
nicht so tiefgreifend wie bei mir – pas si profond	que chez moi	
die Vorliebe	prédilection	
der Verkehr Ottlas mit <i>ici</i> : les rapports ... avec		
Dich so ärgern		
das ... Zusammensitzen mit den Dienstmädchen		
dgl. = dergleichen		
29 weiter davon (= vom Geschäft) fortgeführt wurde		
	– et que j'en étais écarté	
	(emmené) encore plus loin	
unerschwinglich	inabordable	
die Fähigkeit, en	capacité	
es (das Geschäft) selbst die Deinigen	verbrauchte – puisqu'il	
	épuisait (consommait)	
	mêmes les tiennes	
	(capacités)	
rührend	touchant	
beschämend	humiliant	
aus meiner Abneigung - de mon aversion		
.. Dich doch sehr schmerzende – qui était très	douloureuse pour toi	
gegen Dein Werk	contre ton oeuvre	
doch noch ein wenig Süßigkeit zu ziehen – d'en	tirer malgré tout une	
	certaine douceur	
indem Du behauptetest – en affirmant		
jm (D) fehlen	manquer à qn	
der Geschäftssinn	le sens des affaires	
die Du Dir abzwangst	de sich abzwängen, i, a, u	
	– que tu te forçais à	
	donner, que tu t'arrachais	
die Eitelkeit	vanité	
die Not	détresse	
sich beeinflussen lassen von – se laisser	influencer de	
Wären es aber die „höheren Ideen“ gewesen =		
	wenn es aber .. gewesen	
	wären – si les „idées	
	élevées“ avaient été à	
	l'origine de mon	
	éloignement	
mich vom Geschäft abbrachten de abbringen, i,		
	a, a - qui m'éloignaient du	
	magasin	
erst jetzt	seulement maintenant	
ehrlich	honnêtement	
tatsächlich	effectivement	
hassen	haïr	
sich anders äussern als - s'exprimer autrement	que	
dass sie mich ruhig ...	durchs Gymnasium und	
	durchs Jusstudium	
	schwimmen liessen –	
	qu'elles me laissaient (en	
	me laissant) nager à	
	travers le gymnase	

	et les études de droit	(toutes les maladies)
bis ich beim Beamtenschreibtisch endgiltig	landete – jusqu'à ce que	die Krönung couronnement
	je touchais terre	die Zwischenstellung la position intermédiaire
	(j'abordais, j'accostais)	rücksichtsvoll zu ihr plein d'égards pour elle
	définitivement au bureau	in dieser Hinsicht à cet égard, sur ce point
	de fonctionnaire	jn schonen ménager qn
Wollte ich vor Dir fliehen = Wenn ich v. D.		rücksichtslos sans égards, sans ménagements
	fliehen wollte – si je	auf jn einhämmern marteler qn de coups
	voulais te fuir	die Ablenkung distraction, diversion
Schutz finden bei	trouver un refuge (un	an den Kampf denken, e, a, a – penser au combat
	abris) chez	
in Beziehung zu Dir	par rapport à toi	sich auf der Mutter austoben – se décharger (se déchaîner contre) sur maman
(sie) war Dir zu sehr treu ergeben – elle t'était	trop fidèlement dévouée	
in dem Kampf	dans le combat	der Beitrag zu contribution à
(der Kampf	combat)	die Kindererziehung éducation (des enfants)
eine selbständige geistige Macht – une	puissance spirituelle	wie Du sie .. unseretwegen quältest – comment tu la tourmentais à cause de nous
	indépendante	
wurde Dir .. immer noch enger verbunden – (la	mère) s'attacha à toi	ohne jede Schuld Deinerseits – sans le moindre tort de ton côté
	encore plus étroitement	etwas rechtfertigen justifier qc
jn betreffen, betrifft, betraf, hat betroffen –	toucher qn	scheinbar en apparence
die Selbständigkeit	indépendance	unser Benehmen notre conduite, comportement
in kleinsten Grenzen	dans des limites très petites	ihr gegenüber à son égard
zart	tendrement	Was hat sie von uns ... gelitten – que n'a-t-elle pas souffert
ohne Dich zu kränken - sans te blesser		ganz ungerechnet jene Fälle – sans compter les cas
(ihre Selbständigkeit) bewahren – préserver,	garder (son indépendance)	sie uns verzog de verziehen, verzieht, verzog, verzogen – gâter qn
nahm sie ... über de übernehmen, i, a, o –	repandre, accepter	dieses „Verziehn“ ces gâteries
immer vollständiger	de plus en plus complètement	eine unbewusste Gegendemonstration – une contre-manifestation inconsciente
mehr im Gefühl, als im Verstand – plutôt	sentimentalement	ertragen (p. passé) de ertragen, erträgt, ertrug, ertragen – supporter
	qu'avec la raison	aus dem Glück dieser Liebe – du bonheur de cet amour
das Urteil, e	jugement	(wenn sie nicht) .. die Kraft zum Ertragen
die Verurteilung, en	condamnation	genommen hätte – si elle n'avait pas puisé (pris) la force de supporter (tout cela)
hinsichtlich + gén	concernant	in ihrer Stellung zu Dir - dans sa position envers toi
blindlings	les yeux fermés	am nächsten der Mutter stehend – la plus proche de maman
besonders	particulièrement	sich jm (D) fügen obéir à qn, se résigner aux circonstances
im .. schweren Fall der Ottla – dans le cas difficile d'Ottla		ähnlich d'une manière analogue
freilich	il faut cependant	ohne viel Mühe und Schaden – sans beaucoup de peine et de dommages
im Gedächtnis behalten – garder qc en mémoire		in Erinnerung an die Mutter – en souvenir de maman
die Stellung	position	trotzdem wenig Kafka'sches Material in ihr war –
wie quälend	combien était douloureuse	
aufreibend	exténuante (épuisante)	
30 sich plagen in	peiner au, dans	
im Haushalt	au ménage, dans la maison	
mitgelitten de mitleiden, leidet m., litt mit,	mitgelitten – souffrir de	

	bien qu'il y eût peu d'éléments (de) Kafka chez elle		profondément malheureux)
war Dir gerade das recht – peut-être, c'était justement ce qui te convenait		ich war so unsicher aller Dinge – j'étais si hésitant (peu sûr) concernant toutes les choses	
nichts derartiges verlangen – rien exiger de tel dass hier etwas verloren gieng – qu'ici, quelque chose allait se perdre		ich besass <i>de</i> besitzen, besitzt, besass, besessen – posséder	
das mit Gewalt gerettet werden müsste – qui devait être sauvé de force		im Mund (der Mund) dans la bouche (la bouche)	
magst Du das Kafka'sche, ..., niemals besonders geliebt haben – d'ailleurs il se peut que tu n'aies jamais particulièrement aimé le côté de Kafka		wenigstens tout au moins, du moins	
		auf dem Weg dorthin war – était en chemin pour y parvenir	
		in ähnlicher Lage war - qui était dans une situation semblable	
		das nahm sie.. mir am liebsten fort <i>de</i> fortnehmen, i, a, o – et c'était justement cela qu'elle préférait me prendre	
31 das Verhältnis Vallis zu Dir – le rapport de Valli	avec toi		
noch freundlicher	encore plus affectueux, aimable	fröhlich	gaie
stören	gêner, importuner, déranger	unbekümmert	insouciant
einzig	unique	mutig	courageuse
das fast vollständige Gelingen – la réussite presque parfaite		freigebig	généreuse
ein Durchbruch aus Deinem Kreis – une évasion de ton cercle		uneineigennützig	désintéressée
von ihr	de sa part	hoffnungsvoll	pleine d'espoir
am wenigsten	le moins	die Veränderung	changement
schwerfällig	engourdie, lourde	bemerken	remarquer
furchtsam	craintive	jedenfalls	en tout cas
verdrossen	maussade, de mauvaise humeur	nach Verdienst bewerten – estimer (évaluer)	selon le mérite
schuldbewusst	qui se sent coupable, contrite	(<u>das</u> Verdienst, e le mérite)	
überdemütig	trop soumise, trop humble	(<u>der</u> Verdienst, e le salaire, le gain)	
boshaft	méchante	so geblendet von der Groll	si aveuglé par rancune, animosité, (rancoeur)
faul	paresseuse	seit jeher	depuis toujours
genäschig = naschhaft - friande, gourmande		unverändert	inchangé, pas changé
geizig	avare	ausserdem	en plus, en outre
kaum	à peine	die Zuneigung zu	affection, attachement, sympathie pour
sie ansprechen	lui adresser la parole	etwas unwichtiger machen – rendre moins important, faire perdre de son importance	
sie erinnerte mich an	mich selbst – elle me rappelait (moi-même) mes traits de caractère	ihn (= den Groll) manchmal entgelten – (rémunérer), payer parfois cette rancoeur (en supporter les conséquences)	
so sehr ähnlich	si semblable	kaum	à peine
unter dem gleichen Bann der Erziehung stehen – être sous la même influence de l'éducation		wagen	oser
ihr Geiz (der Geiz)	son avarice (l'avarice)	die ganze erhoffte Wirkung des Briefs – tout l'effet espéré de la lettre	
abscheulich	odieuse	aufs Spiel setzen	risquer, mettre en jeu
womöglich	si possible	unter gewöhnlichen Umständen – dans des circonstances habituelles	
eines der verlässlichsten Anzeichen – l'un des signes les plus fiables			
das tiefe Unglücklichsein – la profonde détresse (le fait d'être			
		32 in besondere Not oder Gefahr käme	

	(conditionnel) de ..kommen – se trouver dans une détresse particulière ou en danger	wie trostloser (Anblick) - que désolant, triste jm (D) sehr nahe sein - être très proche de qn die reinste Darstellung - l'image (présentation) la plus pure
der Hass	haine	die Ehe mariage
zugestanden de jm (D) etwas zugestehen, gesteht zu, gestand zu, hat zugestanden – avouer qc à qn		die Kraft, Kräfte force
Deiner Meinung nach - selon toi, à ton avis mit Absicht intentionnellement, à dessein		die sich da verbanden de sich verbinden, verbindet, verband, verbunden – qui s'y sont liées (réunies)
jm (D) Leid und Ärger machen – faire souffrir et causer des ennuis à qn		was Euch um das Glück der Eintracht ... gebracht hat - ce qui vous a privé du bonheur de l'harmonie
während ihretwegen leiden, leidet, litt, gelitten – souffrir befriedigt satisfaite	tandis que à cause de sa faute	(das Glück bonheur) (die Eintracht harmonie)
eine Art Teufel une sorte de diable, de démon		es liegt mir nahe zu je suis tenté de, je suis amené à
die Entfremdung détachement, éloignement, aliénation		die Entwicklung développement ähnlich wie semblable à
ungeheuer immense, monstrueux, immense		die Tyrannei Deines Wesens – la tyrannie de ta nature
muss ... eingetreten sein – (quel éloignement immense) a dû se produire (entre ..)		der Trotz esprit contrariant, opiniâtreté, obstination
(eintreten, i,a, e 1) entrer dans 2) enfoncer d'un coup de pied 3) arriver, se produire, intervenir)		die Empfindlichkeit sensibilité, susceptibilité das Gerechtigkeitsgefühl - sentiment de justice
eine ungeheure Verkenntnis – une méconnaissance si monstrueuse		die Unruhe inquiétude gestützt von soutenu par
so weit von Dir si loin de toi		das Bewusstsein conscience wohl sans doute, probablement
das Gespenst, er fantôme		jn beeinflussen influencer qn
an die Stelle setzen, wo - mettre à l'endroit où vermuten supposer		aus eigenem Antrieb de mon propre mouvement
etwas nicht durchschauen - ne pas voir clair, ne pas deviner		durch die Tatsache meines Daseins – par le fait de mon existence
eine Art Löwy une espèce de Löwy		als Letzte en tant que dernière
ausgestattet mit pourvu de		in feste Machtverhältnisse hineinkommen – entrer dans un rapport de forces déjà établi
die Waffe, n arme		aus dem vielen bereitliegenden Material – sur la base de l'abondant matériel préparé
kein eigentlicher Kampf - pas de véritable combat		sich ein Urteil bilden se former un jugement in ihrem Wesen dans sa nature, au fond d'elle
ich war bald erledigt c'en était tout de suite fini avec moi		33 schwanken vaciller, être indécise
was übrig blieb ce qui restait		sich Dir an die Brust werfen – se jeter dans tes bras
die Flucht fuite		oder den Gegnern ou à tes adversaires
die Verbitterung amertume		offenbar apparemment, manifestement
die Trauer tristesse		etwas versäumen 1) laisser échapper, perdre 2) manquer (train, rendez-vous)
der innere Kampf combat intérieur		sie zurückgestossen de zurückstossen, ö, ie, o – la repousser
in Kampfstellung (die Stellung) – en position de combat		(Ihr wäret aber ... geworden – vous seriez
immer bei Kräften toujours pleins de force		
ein ebenso grossartiger Anblick – un spectacle aussi grandiose		
(der Anblick, e vue, spectacle)		

devenus)
 ihr wäret aber ein prachtvolles Paar an Eintracht
 geworden – mais vous
 auriez formé un couple
 d'une harmonie
 magnifique
 ich hätte . einen Verbündeten verloren – j'aurais
 perdu un (une) allié(e)
 der Anblick von Euch beiden - en vous voyant
 unis
 hätte mich reich entschädigt – m'aurait
 dédommagé amplement
 (entschädigen dédommager)
 durch das unabsehbare Glück - par le bonheur
 inespéré
 eine volle Befriedigung – une entière satisfaction
 (wärest du) .. sehr zu meinen Gunsten
 verwandelt worden – tu
 aurais été transformé en
 ma faveur
 der Traum rêve
 keine Verbindung mit - aucun lien, contacte
 avec
 das Mehr an Zuversicht – le plus d'assurance
 das Selbstvertrauen confiance en elle-même
 die Gesundheit santé
 die Bedenkenlosigkeit - l'absence de scrupules
 im Vergleich mit mir en comparaison avec moi
 böser und verräterischer als ich – plus
 méchante et plus
 traîtresse que moi
 von Dir aus gesehen vu de toi
 imstande sein être capable
 Dein Leid mitzufühlen - de ressentir ta
 souffrance
 verzweifelt désespérée
 in scheinbarem Widerspruch – en contradiction
 apparente
 (der Widerspruch contradiction)
 beisammen ensemble
 flüstern chuchoter
 hie und da parfois
 Dich erwähnen te mentionner
 der Eindruck impression
 frech éhonté, impertinent
 der Verschwörer, - conspirateur
 merkwürdig étrange
 allerdings à vrai dire, cependant
 das Hauptthema le sujet principal
 seit jeher depuis toujours
 mit aller Anstrengung (sg) - de tous nos efforts
 (die Anstrengung, en effort)
 der Spass plaisanterie
 der Trotz obstination, esprit
 contrariant
 der Zorn colère
 der Widerwille répugnance, dégoût
 die Ergebung dévouement

das Schuldbewusstsein - sentiment de
 culpabilité
 schweben zwischen planer entre ..., être
 suspendu, en suspens
 die Einzel(n)heit, en détail
 der Anlass, Anlässe 1) raison, motif
 2) occasion
 bei allen Anlässen à toutes les occasions
 von fern und nah de loin et de près
 etwas durchsprechen débattre de
 der Richter, - juge
 behaupten prétendre
 während du alors que tu
 zum grössten Teil en grande partie,
 pour l'essentiel
 der Irrtum, Irrtümer erreur
 die mir begegnen können – qu'il peut m'arriver
 de commettre
 (begegnen rencontrer)

34 (während du) .. ebenso schwache und
 verblendete Partei bist –
 alors que tu es
 un parti aussi faible et
 aveuglé que nous (*ou*: tu y
 es partie, avec autant de
 faiblesse et d'aveuglement
 que nous)
 im Zusammenhang des Ganzen – dans le
 contexte général
 ein lehrreiches Beispiel – un exemple instructif
 Deiner erzieherischen Wirkung – de ton résultat
 (effet) éducatif
 eine Fremde une étrangère
 erwachsen adulte
 hauptsächlich principalement
 zum Teil en partie
 in einem .. widerstandsfähigen Alter – à un âge
 où on est déjà capable de
 résistance
 Deinem Einfluss ausgesetzt – exposée à ton
 influence
 eine Blutsverwandte parente consanguine
 jn verehren admirer, tenir en grande
 estime
 als die blosse Macht eines Chefs – bien plus
 que le simple pouvoir d'un
 chef (la simple autorité ..)
 trotzdem pourtant
 so tüchtig si efficace, capable,
 travailleuse, excellente
 klug intelligente
 fleissig appliquée
 bescheiden modeste
 vertrauenswürdig digne de confiance
 uneigennützig désintéressée
 treu fidèle
 jn bewundern admirer qn

in anderen Posten	dans d'autres emplois	weitere Kreise	d'autres sphères de
vorher und nachher	avant et après	(der Kreis, e	cercle)
sich bewähren	faire ses preuves	der Einfluss	influence
(sie ist) Dir keine sehr gute Beamtin gewesen –	elle n'a pas été pour toi	ins Unsichere kommen –	toucher à l'incertain
	une très bonne employée	ausserdem	en plus, en outre
auch von uns hingedrängt –	poussée aussi par	35 je weiter desto freundlicher –	plus loin ... plus
	nous		aimable
sie war Dir gegenüber nahe der Kinderstellung –	sa position était vis-à-vis	sich entfernen von	s'éloigner de
	de toi presque celle d'un	nachgiebiger	plus conciliant
	enfant (proche d'une	höflicher	plus poli
	position d'enfant)	rücksichtsvoller	en prenant plus d'égards
so gross war ... die umbiegende Macht Deines	Wesens – si grande était	teilnehmender	plus participant à
	la force impérieuse de ta	äusserlich	extérieurement
	nature	ein Selbstherrscher	un autocrate
nur Dir gegenüber	seulement envers toi	ausserhalb der Grenzen –	à l'extérieur des
hoffentlich	je l'espère		frontières
ohne das tiefere Leid	sans la souffrance plus	keinen Grund haben	n'avoir aucune raison de
	profonde	gutmütig	en toute bonhomie
die Vergesslichkeit	manque de mémoire,	sich einlassen mit	se compromettre avec
	distraktion	niedrigste Leute	des gens les plus humbles
die Nachlässigkeit	négligence		(les gens des plus basses
der Galgenhumor	l'humour macabre	tatsächlich	conditions)
ein wenig Trotz	un peu d'obstination	Gruppenbilder aus Franzensbad –	des photos
	(esprit contrariant)		de groupes prises à
soweit	dans la mesure où		Franzensbad
fähig sein	être capable	(so) fröhlich	aussi jovial
sich entwickeln	se développer	mürrisch	maussade
nicht in Rechnung stellen –	ne pas faire entrer	ihren Vorteil haben	tirer profit de
	en ligne de compte	fähig sein müssen	falloir être capable
kränklich	ayant une santé délicate	ich hätte nicht ... im innersten..	Ring Deines
die trostlose Häuslichkeit –	le foyer désolant		Einflusses wohnen dürfen
lasten auf jm (D)	porter la charge de		- je n'aurais pas dû vivre
das für mich Beziehungsreiche –	ce qui était		dans le plus proche cercle
	pour moi riche en		de ton influence
	application de	(im zuschnürenden Ring –	qui m'étranglait)
	tes rapports avec	hauptsächlich negativ(en) Sinn –	(j'avais surtout
Deines Verhältnisses	zu ihr – de tes relations		un) sens négatif (pour la
	avec elle		famille)
hast Du in einem für uns klassisch gewordenen	... Satz zusammengefasst	für die .. innere Ablösung von Dir –	pour le
	– tu as résumé		détachement intérieur de
	dans une phrase		toi (pour me détacher de
	devenue classique		toi intérieurement)
gotteslästerlich	sacrilège	die Beziehungen zu	les relations avec
für die Unschuld in Deiner	Menschenbehandlung	ausserhalb der Familie –	à l'extérieur de la
	sehr beweisenden Satz		famille
	– la phrase qui fournit une	litten <i>de</i> leiden, leidet, litt, gelitten –	souffrir
	preuve pour l'innocence	im Irrtum	dans l'erreur
	dans ton traitement des	aus Treue	par fidélité
	gens	aus Kälte und Verrat	par froideur et trahison
die Gottselige	la défunte	wahrscheinlich	probablement
hat mir .. hinterlassen-	m'a légué (laissé)	ein menschen scheuer	ängstlicher Mensch –
viel Schweinerei	beaucoup de		un homme sauvage et timide
	cochonneries	habe ich .. wenig	absichtlich verschwiegen –
			j'ai passé sous silence
			peu des choses
			volontairement

etwas verschweigen, ei, ie, ie – taire qc	ne te pesait pas
einiges, .. was	particulièrement
was einzugestehen	supporter
mir noch zu schwer ist –	en réalité
qu'il est encore trop	ein Emblem des Herrschers – un emblème du
difficile pour moi d'avouer	despote
das Gesamtbild	das sich mir Kleinem .. nirgends bestätigte – qui
hie und da	ne se confirmait nulle part
undeutlich	überall
der Mangel an Beweisen daran schuld ist –	partout
que le motif du flou soit le	unerreichbar ausgezeichnete Menschen –
manque de preuves	seulement des êtres
	inaccessibles et
	parfaits
36 unerträglich krass	zur fortwährenden Angst vor allen anderen -
eine Mitte	s'est transformée en peur
es genügt	continue de tous les
an früheres erinnern	autres
das Selbstvertrauen	im allgemeinen
ein grenzenloses Schuldbewusstsein – un	sich nicht retten können vor Dir - ne pas pouvoir
sentiment de culpabilité	se sauver de toi
infini	sich täuschen
eintauschen	lag vielleicht daran, dass – était peut-être dû au
in Erinnerung an	fait que
die Grenzenlosigkeit	mein Menschenverkehr – mes fréquentations
die Scham	nichts erfuhst de nichts erfahren, ä, u, a – ne
werde ihn überleben	rien apprendre
sich verwandeln	misstrauisch und eifersüchtig – méfiant et jaloux
zusammenkommen mit – rencontrer qn	annahmst de annehmen, i, a, o – supposer
ihnen gegenüber	für den Entgang an Familienleben – pour le
noch tieferes Schuldbewusstsein – un sentiment	manque de vie familiale
de culpabilité encore plus	sich entschädigen müssen für – devoir se
profond	dédommager pour
etwas gutmachen an - réparer qc envers	draussen
unter meiner Mitverantwortung – sous ma	
coresponsabilité	37 in dieser Hinsicht
was Du ihnen verschuldet hattest – les torts	à cet égard
que tu leur avais causés	ein gewisser Trost
gegen jeden	une certaine consolation
mit dem ich verkehrte- avec laquelle j'étais lié	im Misstrauen zu meinem Urteil – dans la
offen oder im geheimen - ouvertement ou tenu	méfiance contre mon
secret	raisonnement (jugement)
etwas einwenden gegen – reprocher qc à qn	übertreiben
jm etwas abbitten	exagérer
das Misstrauen	fühlen
das Du mir beizubringen suchtest – la	die Kleinigkeit, en
méfiance que tu cherchais	die Ausnahme, n
à m'inculquer	exception
die meisten Menschen - la plupart des gens	bei steigender Weltübersicht – lorsque j'ai eu
(einen Menschen) den Du nicht wenigstens	une vue du monde élargie
einmal bis in den Grund	ebensowenig Rettung - aussi peu de délivrance
hinunterkritisiert hättest –	(salut, sauvetage)
une personne que tu	das Judentum
n'aurais pas critiqué	le judaïsme
jusqu'à la réduire à néant	wäre Rettung denkbar gewesen – la délivrance
merkwürdigerweise	aurait été imaginable
chose étrange	dass wir von dort einig ausgegangen wären –
das Dich .. nicht besonders beschwerte – ce qui	que nous en fussions
	sortis unis
	was war das für ein Judentum – qu'est-ce que
	c'était comme judaïsme
	das ich von Dir bekam - que tu m'as transmis
	(que j'ai reçu de ta part)
	im Lauf der Jahre
	au long des années

ich habe mich .. dazu gestellt – je me suis
 auf dreierlei Art positionné
 in Überseinstimmung mit Dir – en accord avec
 der Vorwurf, Vorwürfe - reproche
 nicht genügend pas assez souvent
 nicht fastete que ne ne jeûnais pas
 nicht mir, sondern Dir ein Unrecht zu tun – (je
 das Schuldbewusstsein - la conscience de mon
 durchlief mich m'a traversé (j'étais
 mit dem Nichts an Judentum – avec le fantôme
 verfügen über disposer de
 schon aus Pietät par respect
 wie Du Dich ausdrücktest – comme tu
 dass ich .. nicht ein ähnliches Nichts
 ein Nichts un rien, un néant
 der Spass plaisanterie
 Du warst den Gleichgültigen zumindest näher –
 als jenen, die es ernst nahmen – qu'aux autres
 erledigen finir, terminer, exécuter
 geduldig patiemment
 das Gebet, e prière
 jn (A) in Erstaunen setzen – frapper qn
 das Gebetbuch livre de prières
 die Stelle aufmischen = die Stelle zeigen –
 durfte ich mich herumdrücken wo ich wollte – je
 die Hauptsache la chose principale
 die vielen Stunden durchgähnen - passer à
 durchduseln (fam) rêvasser (les nombreuses
 sich so langweilen s'ennuyer tellement

38 die Tanzstunde, n leçon de danse
 möglichst le plus possible
 sich freuen an se réjouir de
 die paar Abwechslungen – les quelques

diversions
 die Bundeslade (religion) – arche d'alliance
 die Schiessbude, n baraque de tir
 in ein Schwarzes treffen, i, a, o – faire mouche
 eine Kastentür porte d'armoire
 dass dort immer etwas Interessantes
 herauskam – seulement
 que là, c'était toujours
 quelque chose
 d'intéressant qui sortait
 in nähere Berührung kommen – entrer en
 contact avec
 nebenbei en passant
 erwähnen mentionner, dire
 zur Thora aufgerufen werden – être appelé à la
 Tora

La Torah:

„La lecture de la Tora, selon un rite défini depuis plus de deux millénaires à la suite de la destruction du premier Temple de Jérusalem, est toujours scrupuleusement suivie par les adhérents du judaïsme orthodoxe. (...) Le judaïsme réformé ou le judaïsme traditionaliste ont réalisé des aménagements, mais sans apporter de changements de base.

La lecture d'une section du Pentateuque dans un parchemin de Torah fait partie de l'office de certains jours. La Torah est lue selon des sections hebdomadaires, divisées en portions, elles-mêmes divisées en versets (...).

Lors du Shabat, une parasha entière est lue suivant un cycle annuel. (...)

La lecture de la Torah, est soumise à des conditions très strictes, p. ex.

- la lecture se fait sur un Sefer Torah casher
- la lecture se fait avec une cantillation, une mélodie traditionnelle, différente selon les congrégations (...)
- La lecture se fait en présence d'un minyan, un quorum de dix personnes

La Sefer Torah est entreposée dans une armoire élaborée (...) Sortir le Sefer Torah est considéré comme un honneur.“

(source: extraits de l'article sur la Thora, article récupéré dans Wikipédia (fr) le 26 juin 2016)

zittern vor + D trembler de peur
 die Langeweile l'ennui
 gestört werden être dérangé
 höchstens si ce n'est

die Barmizwe:

„La Bar Mitsvah est l'état de majorité religieuse

acquis par les jeunes garçons juifs, à 13 ans. L'équivalent féminin est la Bat Mitsvah, par laquelle la jeune fille juive atteint sa majorité religieuse, à 12 ans. Une cérémonie peut être célébrée, généralement dans la sphère familiale de façon édulcorée pour les filles. Ces cérémonies sont d'apparition récente: elles remontent au XIV^e siècle pour les garçons, et au XX^e siècle pour les filles. (...)

Dans les communautés traditionnelles, le jeune Bar Mitzvah commence à célébrer sa majorité à partir de 13 ans et un jour dans le calendrier hébraïque. Il portera alors pour la première fois les téfiline (...). Puis, le lundi ou le jeudi suivant, il „montera“ à la Torah pour en faire sa lecture. Il prononcera aussi un commentaire personnel sur le passage de la Torah qu'il a lu, c'est la derachah. (...)

La lecture de la Torah n'est pas aisée car le texte hébreu s'écrit sans voyelles. Elle demande donc un travail de mémorisation. De plus, il faut chanter avec les Téamims, notes de musique qui indiquent l'intonation que l'on doit avoir; ceux-ci non plus ne sont pas écrits, et cela accroît la difficulté de lecture de la parasha. (...)

(source: extraits de l'article de Wikipédia, article récupéré le 26 juin 2016)

ein lächerliches Auswendiglernen – un exercice d'apprentissage par-cœur
ridicule
verlangen – exiger, demander
eine lächerliche Prüfungsleistung – une performance d'examen
ridicule
was Dich betrifft – en ce qui te concerne
wenig bedeutende Vorfälle – des événements peu importants
dieses Ereignis – cet événement
dieses für mein Gefühl ausschliesslich gesellschaftliche Ereignis – cet événement qui était à mon sentiment
exclusivement mondain
gut überstandest de überstehen – tu surmontais, supportais bien
die Seelengedächtnisfeier – la Fête des Morts
ich weggeschickt wurde – et que j'étais renvoyé
mangels jeder tieferen Teilnahme – mon manque de tout intérêt
profond
sich handeln um – s'agir de
etwas Unanständiges – quelque chose d'indécent

noch ärmlicher – encore plus pauvre, lamentable
der erste Sederabend – la première soirée du Seder
eine Komödie mit Lachkrämpfen – une comédie accompagnée de fous rires
unter dem Einfluss – sous l'influence de
sich einem Einfluss fügen – se soumettre à une influence
ihn (den Einfluss) hervorgerufen hast – parce que tu l'avais provoquée
das Glaubensmaterial – le matériel constituant la foi
das mir überliefert wurde – qui m'a été transmise (la foi)
dazukommen – s'ajouter
die ausgestreckte Hand – la main tendue
die auf die Söhne des Millionärs Fuchs hinwies – désignant les fils du ...

39 es (das Material) schnell los(zu)werden – de s'en libérer (s'en débarrasser)
die pietätvollste Handlung – l'acte le plus respectueux
begriff de begreifen, ei, i, i – comprendre
in dieser Hinsicht – à cet égard
jn böswillig verraten, ä, ie, a – trahir qn avec méchanceté
du hattest mitgebracht – tu avais rapporté
die Dorfgemeinde – commune villageoise
ghettoartig – sorte de ghetto rural
verlor sich de sich verlieren, ie, o, o – se perdre
immerhin – toujours est-il que, après tout
ganz knapp ausreichen – suffire tout juste, être suffisants pour
die Eindrücke und Erinnerungen der Jugend – les impressions et souvenirs de jeunesse
eine Art jüdischen Lebens – une espèce de vie juive
von einem sehr kräftigen Stamm warst – mais que tu étais d'une famille (lignée, race) très vigoureuse
und von religiösen Bedenken ... kaum erschüttert werden
konntest – et tu ne pouvais guère être ébranlé par des scrupules religieux
wenn sie sich nicht mit gesellschaftlichen Bedenken mischten – s'ils ne se mêlaient pas à des considérations sociales (de rang social)

im Grund	au fond	das konnte nicht gelingen – cela ne pouvait pas réussir
bestand in <i>de</i> bestehen, e, a, a – consister en		
der Dein Leben führende Glaube – la croyance	déterminant ta vie	
glauben an	croire en	40 nicht erkanntest <i>de</i> nicht erkennen, e, a, a – ne pas reconnaître
die unbedingte Richtigkeit der Meinungen – la	justesse absolue des	Dich zornig gegen mich machen – te rendre
	opinions	fâché contre moi
einer bestimmten jüdischen Gesellschaftsklasse	– d'une certaine classe de	wegen meiner scheinbaren Verstocktheit – à
	société juive	cause de moi, si entêté en
eigentlich also	en fait donc	apparence
gehören zu	faire partie de, appartenir	keine vereinzelte Erscheinung – pas un
	à	phénomène isolé
Dein Wesen	ta nature, ta personne	ähnlich
darin lag noch	il y avait, cela comportait	sich verhalten <i>hier</i> : être; (se comporter)
	encore	die jüdische Übergangsgeneration – génération
		juive qui faisait une
		transition
Zum Weiter-überliefert-werden – pour être	transmis (à l'enfant)	das verhältnismässig noch fromme Land – la
dem Kind gegenüber - vis-à-vis de l'enfant		campagne où les gens
es vertropfte zur Gänze – cela coulait, tombait	goutte à goutte	étaient encore
	complètement	relativement pieux
unüberlieferte Jugendeindrücke – des	impressions de jeunesse	in die Städte abwandern – émigrer vers les villes
	impossibles à transmettre	ergab sich <i>de</i> sich ergeben, i, a, e – se faire
zum Teil Dein gefürchtetes Wesen – en partie ta	manière d'être que je	von selbst
	redoutais	fügte es ... hinzu <i>de</i> hinzufügen – s'ajouter à
ein Kind vor lauter Ängstlichkeit – un enfant très	anxieux	unser Verhältnis
einem .. überscharf beobachtenden Kind	begreiflich zu machen –	keinen Mangel haben an Schärfe – ne pas
	de faire comprendre à un	manquer d'arêtes
	enfant observant avec	tranchantes
	l'excès d'acuité	noch eine genug schmerzliche (Schärfe) hinzu
die paar Nichtigkeiten - les quelques futilités	(bagatelles)	– ajoutait encore une
im Namen des Judentums – au nom du	judaïsme	douleur aigue
mit einer ihrer Nichtigkeit entsprechenden	Gleichgültigkeit	an Deine Schuldlosigkeit glauben – croire à ton
	ausführtest - que tu	innocence, à ton absence
	accomplissais avec une	de culpabilité
	indifférence correspondant	diese Schuldlosigkeit aber durch Dein Wesen ..
	à la futilité	expliquer – mais expliquer
der Sinn, e	sens	cette absence de
kleine Andenken	de petits souvenirs de	culpabilité par ta nature
jm etwas vermitteln	transmettre, proposer qc à	die Zeitverhältnisse (pl) - les conjonctures de
	qn	notre époque
da sie auch für Dich keinen Selbstwert mehr	hatten – parce qu'ils	nicht bloss durch die äusseren Umstände – pas
	n'avaient plus de	seulement par les
	valeur en laquelle tu	circonstances extérieures
	croyais	die Sorge, n
durch Überredung oder Drohung tun – ne faire	que par la persuasion ou	sich abgeben mit
	la menace	auf diese Weise
		pflegen zu
		Deine zweifellose Unschuld – ton innocence
		indubitable
		einen ungerechten Vorwurf gegen andere
		drehen – transformer
		(tourner) en un reproche
		injuste contre des autres
		etwas widerlegen
		irgendein Unterricht
		quelconque
		sich handeln um
		s'agir de

ein beispielhaftes Leben - une vie exemplaire	der „Ekel“	le dégoût
wäre Dein Judentum .. = wenn Dein Judentum –	abgesehen davon	abstraction faite de ce que
si ton judaïsme	sich richten gegen	être dirigé contre
zwingender plus coercitif	bedeuten	signifier
selbstverständlich naturel	unbewusst	inconsciemment
eine Abwehr Deiner Vorwürfe – une défense	die Schwäche	la faiblesse
contre tes reproches	anerkanntest <i>de</i> anerkennen, e, a, a –	reconnaître
absichtlich à dessein	antworten auf + A mit - répondre à	
bemerken remarquer	die Erinnerung, en souvenir	
eine kurze Stelle un petit passage	mit offenem Hass par une haine ouverte	
wegen des Verhältnisses - à cause des	Deine negative Hochschätzung – ta haute	estime négative
rapports	übertrieben exagéré	
der Verfasser, - auteur	trug <i>de</i> tragen, ä, u, a- porter	
sich ausdrücken s'exprimer	der Fluch malédiction	
in diesen für den Sohn geschriebenen	die Entwicklung évolution	
Erinnerungen - dans ces	das grundsätzliche Verhältnis zu – la relation	
souvenir écrits pour le fils	fondamentale avec autrui	
die Einzelheit, en détail	entscheidend décisif	
hervorheben relever, insister sur	tödlich mortel	
41 eine nachträgliche Bestätigung – une	die Abneigung aversion	
confirmation postérieure,	trafst du <i>de</i> treffen, i, a, o – toucher	
supplémentaire	mein Schreiben activité littéraire	
das Verhalten comportement	42 was .. damit zusammenhing – ce qui était en	
sich beschäftigen mit s'occuper de, s'intéresser	rapport avec (l'écriture)	
à	tatsächlich effectivement	
jüdische Dinge des questions (choses)	ein Stück von Dir weggekommen – je m'étais	
juives	éloigné un bout de chemin	
von vornherein dès le début, de prime	selbständig tout seul	
abord	erinnern an rappeler	
die Beschäftigung, en - occupation	der Wurm le vers	
gegen die Art contre ma manière	hinten von einem Fuss niedergetreten – le	
meine Interessenahme - mon intérêt	derrière écrasé par un	
die Abneigung aversion	pied	
die Ausnahme exception	sich mit dem Vorderteil losreisst – s'arrache	
sich regen <i>hier</i> : naître, s'éveiller	avec la le devant de son	
sinon: bouger, se remuer	corps	
die Möglichkeit possibilité	sich zur Seite schleppen – se traîner à l'écart	
die Anknüpfung neuer Beziehungen – de	einigermassen à peu près	
renouer de nouveaux	in Sicherheit en sécurité	
rapports	ein Aufatmen pousser un soupir de	
nicht leugnen ne pas nier	soulagement	
hätten verdächtig werden können – elles	gleich tout de suite,	
n'eussent pu devenir	immédiatement	
suspectes	mein Schreiben mon écriture	
es fällt mir nicht ein je n'ai pas l'idée de	ausnahmsweise exceptionnellement	
in dieser Hinsicht à cet égard	willkommen sein être agréable	
durch meine Vermittlung – par mon entremise	die Eitelkeit vanité	
abscheulich horrible, détestable,	der Ehrgeiz ambition	
odieux	litten unter <i>de</i> leiden, ei, i, i – souffrir de	
jüdische Schriften des écrits juifs	die Begrüssung salutation, l'accueil	
sie „ekelten Dich an“ ils te dégoûtèrent	berühmt geworden devenu(e) célèbre	
du darauf bestandest <i>de</i> bestehen, e, a, a –	meistens le plus souvent,	
insister pour que, rester,	d'ordinaire	
camper sur ses positions	im Grunde au fond	
das einzig Richtige le seul (judaïsme	es war mir wohl je m'en trouvais bien	
véritable)		
war .. kaum denkbar à peine imaginable		

aus aufbegehrender Bosheit – par révolte méchante	zumindest (folgtest Du) den Werturteilen dieses Standes –	du moins (tu suivais) les jugements de valeur de classe sociale
aus Freude über die neue Bestätigung – parce que je me réjouissais de la nouvelle confirmation		
die Auffassung unseres Verhältnisses – ma conception de nos rapports	43 (das Werturteil, e schliesslich mitwirken	jugement de valeur) finalemt, en définitive <i>hier</i> : contribuer à qc (collaborer, participer à)
ursprünglich die Täuschung im allergünstigsten Fall - dans le meilleur des cas	das Missverständnis, se – <i>hier</i> : 1) malentendu 2) désaccord	
es handelte von Dir klagen ein absichtlich in die Länge gezogener Abschied – un adieu intentionnellement tiré en longueur	hinsichtlich meiner Person – quant à ma personne (hinsichtlich + gén	en ce qui concerne, pour ce qui est de, quant à, au niveau de)
dass er zwar von Dir erzwungen war – qui (l'adieu) était imposé par toi	seit jeher	de tout temps, depuis toujours
in der von mir bestimmten Richtung lief – qui allait dans le sens déterminé par moi (die Richtung, en der Rede wert sein sich ereignen anderswo	jn halten für der Vaterstolz die Unkenntnis das eigentliche Dasein - l'existence (la vie) véritable	prendre qn pour, considérer qn pour fierté de père, orgueil paternel méconnaissance l'existence (la vie) véritable
wäre es nicht zu merken – on ne pourrait pas l'apercevoir (remarquer)	die Rückschlüsse aus meiner Schwächlichkeit – les déductions tirées de la fragilité (faiblesse) de ma santé	
als Ahnung (die Ahn.) - comme pressentiment als Verzweiflung (die V.) – comme désespoir etwas beherrschen in Deiner Gestalt (die Gestalt	besonders fleissig Deiner Meinung nach - (nicht im entferntesten – pas le moins du monde)	particulièrement appliqué, assidu, zélé selon toi (selon ton avis) pas le moins du monde)
1) forme (extérieure) 2) personnage (histoire) 3) taille, stature)	das stimmt nicht im entferntesten – c'est bien loin d'être exact	
die Entscheidung, en - décision meine paar .. Entscheidungen – mes quelques (petites) décisions	eher die Übertreibung dass etwas ... hängen geblieben ist – que quelque chose est resté (suspendu)	plutôt exagération
die Berufswahl die völlige Freiheit	bei einem mittleren Gedächtnis – avec une mémoire moyenne	
grosszügig geduldig die Art, en allerdings folgen + D die Söhnebehandlung - traitement à l'égard des fils	bei nicht allerschlechtesten Auffassungskraft – avec une intelligence (compréhension) qui n'était pas des pires (plus médiocres)	
(der) für Dich massgebenden allgemeinen Söhnebehandlung – le traitement général déterminant à l'égard des fils	merkwürdig das Gesamtergebnis an Wissen - le résultat global de mes connaissances, la somme de ..	
der jüdische Mittelstand – la classe juive moyenne	an Fundierung des Wissens – du fondement du savoir (de ce qui en fait la base) äusserst kläglich	
		absolument pitoyable

im Vergleich zu dem Aufwand an Zeit – en	comparaison du temps et	wegen + gén / + dat	à cause de
	de l'argent nécessaire	die Verdauung	digestion
inmitten eines äusserlich sorglosen .. Lebens –	au milieu d'une vie	der Haarausfall	perte des cheveux
	extérieurement sans	die Rückgratsverkrümmung – scoliose, déviation	de la colonne vertébrale
	soucis	sich steigern in	s'accroître, s'intensifier,
verständlich	compréhensible		augmenter
die Sorge, n	souci	in unzählbaren Abstufungen – en	d'innombrables degrés
die geistige Existenzbehauptung – <i>hier</i> : le	maintien de mon	(die Abstufung, en	dégradé (couleurs,
	existence spirituelle		nuances), gradation,
(die Behauptung	<i>hier</i> : le maintien; sinon:		échelonnement
	affirmation, hypothèse,		(salaires))
	assertion)	44 wirklich	vrai, véritable
gleichgültig	indifférent	nicht eigentlich körperliche Krankheit – pas	vraiment une maladie du
jüdische Gymnasiasten - des lycéens juifs			corps
merkwürdig	étrange, bizarre	(gén) sicher sein	être sûr de
man findet da das Unwahrscheinlichste – on	trouve là des choses (év.	der Augenblick	instant, moment
	personnes) les plus	die Bestätigung	confirmation
	invraisemblables	das Dasein	existence
meine kalte Gleichgültigkeit – mon indifférence	froide	in meinem eigentlichen ... Besitz war – rien	n'était en ma possession
kaum verhüllte	à peine voilée, déguisée		véritable
unzerstörbare	indestructible, inaltérable	unzweifelhaft	sans équivoque
hilflose	désarmé, désarmé	nur durch mich eindeutig bestimmt – déterminé	seulement par moi-même
	(sans défense)	in Wahrheit ein enterbter Sohn – en vérité, un	fils déshérité
bis ins Lächerliche gehende – allant jusqu'au	ridicule	das Nächste	ce qui m'était le plus
tierisch selbstzufriedene Gleichgültigkeit –	cette indifférence		proche
	brutalement satisfaite de	in die Höhe wachsen, ä, u, a – grandir en	hauteur
	soi	die Last	charge
eines für sich genug, aber kalt phantastischen	Kindes - d'un enfant étant	der Rücken wurde krumm – le dos se voûta	
	suffisant pour lui-même,	kaum wagen	à peine oser
	mais froid et fantasque	sich bewegen	bouger
allerdings war sie (die Gleichgültigkeit) auch hier	der Schutz – cependant,	turnen	faire de la gymnastique
	elle était aussi la	alles als Wunder anstaunen – admirer tout	comme une merveille
	protection	die gute Verdauung	la bonne digestion
gegen die Nervenzerstörung durch Angst und	Schuldbewusstsein –	das genügte	c'était suffisant
	contre la destruction des	der Weg zu aller Hypochondrie – le chemin de	l'hypochondrie
	nerfs provoquée par	unter der übermenschlichen Anstrengung des	Heiraten-Wollens – par
	l'angoisse et le sentiment		l'effort surhumain
	de la culpabilité		demandé par la volonté de
mich beschäftigte nur - j'étais seulement occupé	par		me marier
diese aber (die Sorge) in verschiedenster Weise	– mais celui-ci (le souci)	das Blut	sang
	des manières les plus	die Lunge	le poumon
	diverses	(genug) Anteil haben	an + D - être pour
die Sorge um meine Gesundheit – le souci,	l'inquiétude pour ma santé		beaucoup en qc
hier und dort	ça et là	die ich nur deshalb brauchte – dont j'avais	uniquement besoin
die Befürchtung	crainte	sodass auch das auf dieses Blatt gehört – que	je peux mentionner cela

stammen von	sur ces feuilles (cette f.) provenir de, tenir à	ein äusserer Erfolg	un succès extérieur
von übergrosser Arbeit	d'un travail excessif	die Stärkung eines Augenblicks –	le remontant (affermissement) d'un moment
sich vorstellen	s'imaginer	Dein Gewicht	ton poids
bei voller Gesundheit	en pleine santé	jn hinunterziehen	entraîner (tirer) qn vers le bas
verfaulenzen	traîner (sur le canapé)	durch die erste Volksschulklasse kommen –	passer, réussir la première classe de l'école communale
eingerechnet	en comptant (toutes les malaldies)	es gelang (mir) de	gelingen, i, a, u – je réussissais
höchstbeschäftigt	extrêmement occupé	eine Prämie	un prix
fortlaufen, äü, ie, au	partir en courant, se sauver	die Aufnahmeprüfung ins Gymnasium –	l'examen d'admission au gymnase
meist = meistens	le plus souvent	eine Prüfung bestehen, e, a, a –	réussir, passer un examen
sich hinlegen	se coucher	durchfallen in, à, ie, a –	échouer en
die Gesamtarbeitsleistung –	somme totale de travail	das Gymnasium	le lycée, collège
sowohl ... als auch im	Bureau - tant qu'au bureau	bestimmt	certainement
allerdings	il est vrai que, cependant	ergab sich de sich ergeben, i, a, e –	résulter, en tirer
die Faulheit	paresse	die Zuversicht	confiance, assurance, espoir
jm (D) auffallen, ä, ie, a –	sauter aux yeux, frapper qn, se faire remarquer, se voir	überzeugt sein	être convaincu
die Ängstlichkeit	caractère craintif, anxiété, peur	Deine abweisende Miene –	ton visage froid, rébarbatif
in Grenzen gehalten werden –	être, rester limité	der Beweis, e	preuve
winzig	infime, minuscule	je mehr mir gelingt	plus j'avais du succès
der Überblick über	vue d'ensemble sur, aperçu	desto schlimmer es wird	ausgehen müssen - plus l'issue devait être désastreuse
sich entsetzen	s'épouvanter, s'effrayer de	im Geist sehen, ie, a, e -	voir en pensée
wahrscheinlich	probablement	die schreckliche Versammlung –	la terrible assemblée
in meiner Anlage	dans ma nature	einheitlich	homogène, cohérent
faul	paresseux	überall um mich	partout autour de moi
verworfen	rejeté	ähnlich	analogue, ressemblant, pareil
abgeurteilt	condamné	wenn ich die Prima überstanden hätte –	quand j'aurais passé avec succès la première année
niedergekämpft	anéanti, écrasé	(eine Klasse überstehen – hier:	passer avec succès, mais péniblement)
anderswohin	ailleurs	wie sie zusammenkommen würden –	comment ils se réuniraient
sich flüchten	se réfugier dans, auprès	etwas (einen Fall) untersuchen –	examiner qc (un cas)
sich äusserst anstrengen –	s'efforcer extrêmement	ein einzigartiger und himmelschreiender Fall –	un cas unique et révoltant (jusqu'au ciel)
45 es handelte sich um	Unmögliches – il s'agissait d'une tâche impossible	wie es mir ... gelungen war –	comment j'avais réussi
die Kraft, Kräfte	force	dem Unfähigsten und jedenfalls	Unwissendsten – moi, le plus incapable
bis auf kleine Ausnahmen –	à quelques petites exceptions près		
(die Ausnahme, n	exception)		
unerreichbar	inaccessible		
die Freiheit	liberté		
die Berufswahl	le choix professionnel (choisir une profession)		
fähig sein	être capable		
brauchen + A	avoir l'usage, besoin de		
sich (D) etwas zutrauen –	avoir assez de confiance en soi-même		
etwas erreichen	accéder à, atteindre qc		
die Selbstbewertung	appréciation de moi-même		
abhängiger von Dir sein als –	être plus dépendant de toi que		

	et en tout cas le plus ignorant		l'essentiel
in diese Klasse zu schleichen – de me faufler,		genauso gleichgültig sein – être aussi indifférent	que
de me glisser à la dérobée (furtivement) jusqu'à cette classe		alle Lehrgegenstände - toutes les matières enseignées	
die mich sofort ausspeien würde – qui allait me vomir (cracher) aussitôt		sich handeln um + A	s'agir de
da die allgemeine Aufmerksamkeit auf mich gelenkt war – puisque l'attention générale était attirée sur moi		der Beruf, e	profession, métier
zum Jubel ... aller Gerechten – au milieu de la jubilation des tous les justes		die Eitelkeit	vanité, coquetterie
von diesem Albdruck befreit – libérés (délivrés) de ce cauchemar		ohne .. zu sehr zu verletzen – sans blesser trop	
die Vorstellung, en idée		die Gleichgültigkeit	indifférence
unter diesen Umständen – dans ces circonstances (conditions)		jm etwas erlauben	permettre, autoriser qc à
was kümmerte mich .. der Unterricht – que m'importait l'enseignement		Jus	les études de droit
		das Selbstverständliche – ce qui allait de soi, ce qui était naturel	
		der Versuch, e	essai, tentative
		gegenteilig	contraire
		Versuche der Hoffnung - des essais de l'espoir	
		(ein) vierzehntätiges Chemiestudium – des études de chimie de quinze jours	
		ein halbjähriges Deutschstudium – des études d'allemand de six mois	
		verstärken	renforcer
		die Grundüberzeugung – conviction de base (principe)	
46 imstande sein	être capable	unter reichlicher Mitnahme von Nerven – en m'épuisant sérieusement	les nerfs
alles ringsherum	tout autour	sich geistig von Holzmehl nähren – se nourrir spirituellement de farine de bois	
entscheidend	décisif	von tausenden Mäulern - par des milliers de bouches	
der Bankdefraudant	fraudeur à la banque, escroc, arnaqueur	das mir ...vorgekauft war – qui avait été mâchée pour moi (la farine)	
noch in Stellung sein - être encore en place		in gewissem Sinn	en un sens
vor der Entdeckung zittert – et qui tremble d'être découvert		das schmeckt mir gerade – c'était ce qui était de mon goût	
wie einen Bankdefraudanten ...das kleine Bankgeschäft interessiert – comme les petites transactions de banque intéressent un fraudeur à la banque		später der Beamtenberuf – plus tard, la profession d'employé	
das (Geschäft), das er .. als Beamter zu erledigen hat – les affaires qu'il a ... à effectuer en qualité d'employé de banque		entsprach de entsprechen, i, a, o – correspondre à	
so fern	si loin	meine Lage	ma situation
neben der Hauptsache - à côté de l'essentiel		eine erstaunliche Voraussicht – une étonnante prévoyance (prévision)	
durch die (Matura) ich wirklich schon zum Teil nur durch Schwindel kam – que je passai vraiment en partie seulement par fraude		hinsichtlich der Studien und des Berufes – en ce qui concerne (quant à) les études et la profession	
stocken	s'arrêter, s'interrompre	klare Vorahnungen	des pressentiments (assez) clairs
trotz dem Zwang des Gymnasiums – malgré la contrainte du gymnase		von hier aus	de ce côté-là
sich konzentrieren auf + A – se concentrer sur die eigentliche Freiheit – la véritable liberté		erwarten	attendre
gegenüber der Hauptsache – vis-à-vis de		die Rettung	salut, sauvetage
		verzichten auf + A	renoncer à
		47 die Möglichkeit einer Ehe – la possibilité d'un mariage	

der Schrecken	frayeur, effroi	culpabilité
fast vollständig unerwartet - presque	complètement inattendu	zogen <i>de</i> ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer
sich entwickeln	se développer	einen Kordon zwischen mir und der Heirat
zu abseits liegen, ie, a, e - être trop à l'écart	de temps à autre	ziehen – tirer un cordon
hie und da	hier: résulter, s'ensuivre,	entre moi et le mariage
sich ergeben, i, a, e	découler	in sovielen Tagen und Nächten – pendant tant
die Notwendigkeit	nécessité	de jours et tant de nuits
sich hier vorbereiten	s'y préparer	durchdenken
eine dauernde, entscheidende .. Prüfung – une	épreuve constante,	examiner à fond,
	décisive	considérer sous tous les
die erbittertste Prüfung – l'épreuve la plus	acharnée, farouche	aspects
war nicht zu erkennen - n'était pas à percevoir	(discerner, reconnaître)	ich hier alles ... durchdacht und durchgraben
in Wirklichkeit	en réalité	habe - (parce que) j'ai
die Heiratsversuche	les tentatives de mariage	examiné tout à fond et l'ai
wurden <i>de</i> werden, i, u, o – donner naissance,	devenir	même retourné en tous
der grossartigste und hoffnungsreichste Versuch	- la tentative la plus	sens
	grandiose et la plus	dass selbst mich .. der Anblick schon verwirrt –
	prometteuse	que même le fait de voir la
jm (D) entgehen	échapper à qn (à qc)	lettre me rend déjà confus
entsprechend grossartig war dann allerdings ..	das Misslingen – il est vrai	(die Erklärung) wird erleichtert – l'explication est
	cependant que l'échec	facilitée
	était aussi grandiose que	Dein vollständiges Missverstehen der Sache –
	les tentatives de mariage	(par) ton incompréhension
in dieser Gegend	dans ce domaine (région, contrée)	complète du problème (de
(die Gegend	région, contrée, paysage)	la chose)
es misslingt mir	j'échoue	ein wenig verbessern - rectifier un peu
alles misslingt mir	j'échoue dans tout	nicht übermässig schwer – pas exagérément
(misslingen, i, a, u	échouer)	difficile
Dir die Heiratsversuche verständlich zu machen	- de te rendre	das Misslingen der Heiraten – l'échec de mes
	compréhensibles	mariages
	les tentatives de mariage	in die Reihe der sonstigen Misserfolge stellen –
hängt das Gelingen des Briefes davon ab – le	succès de la lettre dépend	faire entrer (l'échec) dans
	de	la série des autres
war alles versammelt - tout était réuni	an + D – avoir à	insuccès
zur Verfügung haben	disposition en (forces	vorausgesetzt dass à condition que
	positives)	dass Du meine bisherige Erklärung der
sich sammeln	se réunir, se rassembler	Misserfolge annimmst –
die Kraft, Kräfte	force	que tu acceptasses mon
mit Wut	avec furie	explication donnée jusqu'à
die ich beschrieben habe – que j'ai décrites	résultat de ton éducation	présent de mes échecs
als Mitergebnis Deiner Erziehung – comme le		Es (= das Misslingen der Heiraten) steht .. in
der Mangel an Selbstvertrauen – le manque de	confiance en soi	dieser Reihe – (l'échec de
das Schuldbewusstsein – le sentiment	(la conscience) de	mes mariages) est dans
		cette série
		die Bedeutung
		signification
		unterschätzen
		sous-estimer
		derartig
		à tel point
		48 von ganz verschiedenem sprechen – que nous
		parlons de choses
		entièrement différentes
		wagen
		oser
		nichts geschehen ist, was für Dich eine solche
		Bedeutung gehabt hätte –
		qu'il ne t'est rien arrivé qui
		ait eu une importance
		(signification) comparable
		à celle que
		meinen
		vouloir dire

etwas erleben	vivre, faire l'expérience de	sehr ehrenvoll	très respectable, honorable
sorgenvoller	plus riche en soucis	„geschehn“	arriver, subir
gedrängter als	plus serrée (dense) que	sich nicht rein voneinander scheiden lassen – il	n'est pas possible de distinguer clairement
eben deshalb	c'est justement pour cela	(unterscheiden, ei, ie, ie – distinguer)	handelt es sich nicht um das Äusserste – il ne s'agit pas de l'extrême degré
nichts derartiges	rien de tel	um irgendeine ferne, aber anständige	Annäherung – d'une approximation lointaine, mais honnête
die (niedrige) Treppenstufe, n – marche (basse)		notwendig	nécessaire
so hoch wie	aussi haute qe	in die Sonne hineinzufiegen – de voler au milieu du soleil	
etwas bewältigen	venir à bout de, surmonter	aber bis zu einem reinen Plätzchen auf der Erde hinzukriechen – mais (il importe) de ramper jusqu'à une petite place sur terre	
hunderte und tausende weitere – des centaines et des milliers d'autres		hinscheinen	luire
anstrengend	fatigante	49 vorbereitet sein auf	être préparé à
ein Leben führen	mener une vie	möglichst schlecht	aussi mal que possible
erstiegen de ersteigen, ei, ie, ie – monter (qc, une marche)		das bisherige	ce qui précède
die eine, erste, hohe (Stufe) – cette unique marche, haute		hervorgehen aus	sortir de qc, résulter de, s'ensuivre
(eine) .. für alle seine Kräfte unmöglich zu ersteigende Stufe – une marche, impossible à monter même s'il il mettait toutes ses forces		soweit es aber .. gibt	si tant est qu'il existe
(eine Stufe,) zu der er nicht hinauf – un marche qu'il ne peut pas atteindre (monter)		eine Vorbereitung des Einzelnen – une	préparation de l'individu
über die er .. auch nicht hinauskommt – qu'il ne peut pas non plus dépasser		eine .. Schaffung der .. Grundbedingungen –	une création des conditions de base
hinnehmen	accepter	eingegriffen de eingreifen, greift e., griff e.,	eingegriffen – intervenir
unsicher	incertain	äusserlich	extérieurement, de l'extérieur
(die Kinder) erhalten	faire vivre (les enfants)	entscheiden, ei, ie, ie -	décider
und gar noch ein wenig führen – et même (les) guider un peu		die geschlechtlichen Standessitten – les moeurs sexuelles d'une classe sociale	
(die Überzeugung conviction)		die Volks- und Zeitsitten – les moeurs du peuple et de l'époque	
meiner Überzeugung nach – selon ma conviction		immerhin	après tout, toujours est-il que, toutefois
das Äusserste	l'extrême degré de (le plus extrême)	die Voraussetzung, en - condition	
das Äusserste, (was) einem Menschen gelingen kann - le plus exigeant (le plus extrême degré) de ce qu'un homme puisse réussir (atteindre)		ein solches Eingreifen (verbe subst.) – une telle intervention	
(es gelingt einem Menschen – un homme réussit)		ein gegenseitiges Vertrauen – une confiance mutuelle	
scheinbar	en apparence	daran fehlte uns beiden an - nous en manquions	
dass es so vielen scheinbar leicht gelingt – que tant de personnes réussissent facilement en apparence		zur entscheidenden Zeit – aux moments décisifs	
der Gegenbeweis, e	preuve du contraire	und nicht sehr glücklich (hast Du auch da eingegriffen) – (et tu es intervenu aussi là) et pas	
gelingt es tatsächlich nicht vielen – il n'y en a pas tellement qui réussissent vraiment			
„tun“ es diese Nichtvielen meistens nicht – ce petit nombre ne „fait“ le plus souvent rien			
es geschieht bloss mit ihnen – il leur arrive seulement, ils subissent			

das Bedürfnis, se	d'une façon très heureuse	irgendetwas	quelque chose
verschieden	besoin	sich rächen an + D	se venger de
was mich packt	différent		
jn (A) kaum berühren	ce qui me saisit	50 entsprechend Deinem Wesen – selon ta nature	einfach
umgekehrt	toucher qn à peine		simplement
die Unschuld	inversement, et vice versa	diese Dinge betreiben können – pouvoir	pratiquer ces choses
die Schuld	innocence	eine Antwort hervorlocken wollen – vouloir	inciter une (telle) réponse
	culpabilité, faute, tort, dette	entsprach de entsprechen, i, a, o + D –	correspondre à
folgenlos	sans conséquence	die Lusternheit	lubricité, convoitise
der Sargdeckel	couvercle du cercueil	des mit Fleisch ... überfütterten Kindes – de	l'enfant bourré de viande ..
in der Nähe der ..	à proximité de, près de	körperlich untätig	corporellement inactif
fang ... an de anfangen, ä, i, a – commencer à	dumm	mit sich ewig beschäftigten Kindes – de l'enfant	éternellement occupé de
grosstuerisch	bêtement		soi-même
überlegen	sur un ton vantard	meine äusserliche Scham – ma pudeur	extérieure
	supérieur, affichant un ton supérieur	so verletzt	si offensée, si blessée
stolz	fier	gegen meinen Willen - contre ma volonté	hochmütig frech das Gespräch abbrach – et j'interrompis l'entretien avec une insolence hautaine
kühl	ici: indifférent	Deine damalige Antwort – ta réponse d'alors, de l'époque	beurteilen
echt	vrai, véritable	etwas niederwerfend	juger, porter un jugement
stotternd	en bégayant	offenes – quelque chose d'écrasant et d'ouvert	gewissermassen urzeitliches – en quelque sorte de préhistorique
der Vorwurf, Vorwürfe - reproche	unbelehrt gelassen werden – rester dans l'indifférence	was die Lehre selbst betrifft – pour ce qui est de l'enseignement lui-même	neuzeitlich bedenkenlos – une absence de scrupules très moderne
sich (+ gén, einer Person, einer Sache)	annehmen – se charger de, s'occuper, prendre soin de qn	eine sehr merkwürdige Antwort – une réponse très étrange	der Abstand zwischen - la distance entre
in der Nähe grosser Gefahren gewesen sein –	avoir été proche de grands dangers, à proximité de ..	die erste Lehre	la première leçon, doctrine, le premier enseignement
log de lügen, ü, o, o	mentir	die erste ... Leben-umfassende Lehre – la première leçon impliquant la vie	ihr eigentlicher Sinn son véritable sens
unverschämt	avec insolence, d'une manière éhontée		der sich .. in mich einsenkte – qui s'imprimait en moi
mutig	courageux	mir .. viel später .. zu Bewusstsein kam – dont je pris conscience bien plus tard	das, wozu Du mir rietest - ce que tu me conseillais
infolge + gén	à la suite de	das Deiner Meinung nach .. schmutzigste – ce qui était la chose la plus sale (la plus grande saleté) selon ton avis	
die Ängstlichkeit	anxiété		
bis auf	à l'exception de		
die gewöhnlichen Bettsünden – les péchés de lit	habituels, ordinaires		
keine genauere Vorstellung von – pas d'idées	plus précises de		
andeuten	indiquer vaguement (à demi- mot), laisser entendre		
glücklicher Weise	par chance		
keinen Rat mehr brauche (disc. ind.) – que je	n'avais plus besoin de conseil		
hauptsächlich	avant tout, surtout, principalement		
es machte mir Lust	ça me faisait plaisir		
aus Neugierde	par curiosité		
(die Neugierde	curiosité)		
irgendwie	hier: quelque part; n'importe comment, de n'importe quelle façon		

und meiner damaligen Meinung nach – et selon	mon opinion d'alors	jn verurteilen	condamner qn
sorgen wollen dafür	vouloir prendre soin que	die alte Schuld	l'ancienne culpabilité, faute, l'ancien tort
körperlich von dem Schmutz nichts nachhause bringen – ne rien rapporter corporellement de la saleté à la maison		die tiefste Verachtung	- le mépris le plus profond
nebensächlich	secondaire	war ich angefasst	j'étais touché (saisi)
sich schützen	se protéger	im innersten Wesen	dans mon être le plus profond, au centre le plus intime de mon être
die Hauptsache	l'essentiel	die Schuldlosigkeit	innocence
vielmehr	bien plutôt	am deutlichsten werden – se montrer (devenir)	le plus clairement
ausserhalb Deines Rates bliebest – que tu restais à l'extérieur de ton conseil		einen seiner Lebensauffassung entsprechenden	... Rat geben – donner un conseil en accord avec sa conception de la vie
der Ehemann	mari, époux	in der Stadt durchaus üblichen .. Rat – un conseil d'un usage tout à fait courant	
rein	pur	einen Gesundheitsschädigungen vielleicht	verhindernden Rat – un conseil propre à écarter certains dangers pour la santé
erhaben über diese Dinge - au-dessus de ces choses		nicht stärkend	pas réconfortant
sich verschärfen durch - s'accentuer, se renforcer, s'aggraver		mit der Zeit	avec le temps
die Ehe	le mariage	warum sollte er sich nicht aus dem Schaden herausarbeiten können –	
schamlos	honteux	pourquoi ne devrait il pas pouvoir se sortir des dégâts / du dommage par le travail	
vorkam de vorkommen - paraître à qn, sembler		etwas / jm (D) folgen	- suivre qc / qn
51 anwenden auf + A	appliquer à	liegt in dem Rat kein Anlass – et, dans le conseil, il n'y a pas de raison (motif)	
noch reiner	plus pure	dass über B .. die ganze Zukunftswelt zusammenbricht – que, au-dessus de B, son futur monde s'écroule	
noch höher	encore plus haut	geschieht etwas in dieser Art – quelque chose de ce genre arrive	
der Gedanke, ns, n	la pensée, l'idée	die beiderseitige Schuldlosigkeit – l'innocence réciproque	
einen ähnlichen Rat	geben – donner un conseil semblable (à toi-même)	diese Schuldlosigkeit	gut überblicken können – pouvoir très bien saisir la portée de cette innocence
undenkbar	impensable, inconcevable, unimaginable	(etwas überblicken)	embrasser du regard; saisir la portée de)
kein Restchen irdischen Schmutzes an Dir – il n'y avait sur toi plus le moindre petit reste de saleté (boue) terrestre		ein ähnlicher Zusammenstoß – un heurt analogue, ressemblant à celui-ci	
Du stiessest mich .. in diesen Schmutz hinunter - tu me poussais à descendre dans cette boue (saleté)		unter ganz anderen Verhältnissen – dans des circonstances tout à fait différentes	
(hinunterstossen, stösst h., stiess h., hat hinuntergestossen – pousser à descendre (en bas)		sich ereignen	arriver
dazu bestimmt sein	être destiné à	als Tatsache grauenhaft – atroce comme fait	
bestand die Welt = wenn die Welt nur aus .. bestand - si le monde ne se composait qu'en		allerdings	cependant, toutefois
(bestehen, besteht, bestand, bestanden – se composer, consister en)		viel unschädlicher	beaucoup moins
die Vorstellung	idée, représentation		
eine Vorstellung, die mir sehr nahe lag – j'étais tenté de croire cette représentation (idée, notion)			
kraft Deines Rates	en vertu de ton conseil		
begann der Schmutz	commençait la saleté		
unverständlich	incompréhensible		

dangereux	für den frühreifen Stadtjungen – pour ce
dem Sechsendreissigjährigen – à l'homme de	garçon de ville,
trente-six ans	précocement mûri
wo war da etwas, dem noch geschadet werden	ohne Umwege sans détours
konnte – où y avait-il	(der Umweg, e détour)
encore quelque chose	ins Leben eingeführt werden – être introduit
(chez l'homme ..) qui	dans la vie
pouvait encore être	die Rücksicht les égards, la prévenance,
endommagé	considération
eine kleine Aussprache – <i>hier</i> : une petite	die Verachtung noch steigern – encore aggraver
discussion, explication	le mépris
(die Aussprache 1) prononciation	der Junge, n, n l'adolescent
2) discussion, débat,	(einen Anlauf nehmen - prendre son élan)
entretien)	ist in ihm steckengeblieben – s'est trouvé arrêté
an einem der paar aufgeregten Tage – une de	dans son élan
ces journées agitées	scheint Dir um keine Erfahrung reicher – ne te
die Mitteilung + gén l'annonce de	semble pas plus riche
	d'une expérience
52 die letzte Heiratsabsicht – le dernier projet de	um zwanzig Jahre jämmerlicher – plus pitoyable
mariage, la dernière	de vingt ans
intention de m.	meine Entscheidung für – ma décision pour
irgendeine ausgesuchte Bluse angezogen de	bedeuten représenter, signifier
anziehen, ie, o, o – mettre	meine Entscheidungskraft (unbewusst)
(mis) une blouse	niederhalten - réprimer
quelconque très	(tenir en bas, tenir en
recherchée	échec) (inconsciemment)
wie es die Prager Jüdinnen verstehen – comme	ma force de décision
les Juives de Pragues	was sie wert war ce qu'elle valait
s'entendent à le faire	der Rettungsversuch, e - tentative de
sich entschlossen de sich entschliessen, ie, o, o	sauvetage, de libération
– se décider de	in andern Richtungen - dans d'autres directions
begreifen, ei, i, i comprendre	(die Richtung, en direction)
erwachsen adulte	der Gedankengang, Gedankengänge -
der Rat <i>ici</i> : solution; (conseil)	enchaînement des idées,
gleich eine Beliebige zu heiraten – d'épouser	raisonnement
tout de suite une femme	erraten, errät, erriet, hat erraten - deviner
quelconque, une femme	raten <i>hier</i> : = deviner (sinon:
au hasard	conseiller)
ausführlicher und deutlicher – d'une façon plus	entsprechend + D conformément à
détaillée et claire	das Gesamturteil jugement d'ensemble
die Einzelheit, en détail	
es wurde mir ein wenig nebelhaft vor den Augen	53 rietest auf das Abscheulichste – tu devinais
- j'avais un peu de	dans le sens le plus
brouillard devant les yeux	ignoble
vollständig mit Dir einverstanden – entièrement	das Plumpste le plus grossier
d'accord avec toi	das Lächerlichste le plus ridicule
immerhin néanmoins	zögern hésiter
tiefer gedemütigt hast Du mich wohl kaum – tu	auf ebensolche Weise - d'une façon pareille
ne m'as guère humilié	die Schande honte
plus profondément que	jm (D) eine Schande antun – infliger une honte à
deutlicher hast Du mir Deine Verachtung nie	qn
gezeigt - tu ne m'as	im Vergleich zu en comparaison de
jamais montré plus	Deiner Meinung nach - pour toi, à ton avis
clairement ton mépris	durch die Heirat par le mariage, en
als Du ... ähnlich zu mir gesprochen hast –	contractant ce mariage
quand tu m'avais parlé	hinsichtlich en ce qui concerne
d'une façon pareille	die Heiratsversuche (pl) – les tentatives de
(analogue)	mariage

mir manches antworten – me répondre bien des choses
 der Respekt vor meiner Entscheidung – respect de ma décision
 die Verlobung mit auflösen les fiançailles avec rompre
 wieder aufnehmen renouer, reprendre
 wenn ich Dich und die Mutter .. nach Berlin geschleppt habe – si j'ai traîné toi et maman à Berlin
 nutzlos inutilement
 der Grundgedanke l'idée fondamentale
 einen Hausstand gründen - fonder un foyer
 selbständig werden devenir indépendant
 in Wirklichkeit en réalité
 (es) so ausfällt, wie que ça se passe comme (ça finit comme)
 pressen serrer
 sich komplizieren se compliquer
 seit jeher depuis toujours
 ehrlich meinen penser honnêtement
 kraft Deines Wesens - en vertu de ta nature
 dass Du mich gehalten .. hast – que tu m'as tenu
 oder richtiger niedergehalten hast – ou plus exactement, que tu m'as tenu en bas (opprimé)
 beide Mädchen les deux filles (mes deux filles (choisies)
 durch den Zufall par le hasard
 aber ausserordentlich gut gewählt – étaient choisies
 extraordinäremal bien
 ein Zeichen Deines vollständigen Missverständnisses – un signe de ton incompréhension complète
 der Ängstliche l'être anxieux
 der Zögernde hésitant
 der Verdächtige soupçonneux
 sich entschliessen für - se décider à
 mit einem Ruck d'un seul coup
 aus Entzücken über eine Bluse – ravi par une blouse (par un corsage)
 beide Ehen les deux mariages
 wären Vernunftfehen geworden – seraient devenus des mariages de raison
 soweit damit gesagt ist – pour autant que
 dass .. alle meine Denkkraft an den Plan gewendet worden ist – que .. toute ma faculté de penser a été consacrée à ce projet
 hat mich enttäuscht m'a déçu
 (enttäuschen décevoir)

54 mein Urteil über sie mon jugement sur elles
 die Erfahrung, en expérience
 missachten ignorer, mépriser
 leichtsinnig léger, imprudent, insouciant
 ganz verschieden entièrement différent
 die früheren Erfahrungen – les expériences du passé
 viel aussichtsreicher - beaucoup plus riche en perspectives
 die Hoffnung, en espoir
 die Einzelheit, en détail
 das Hindernis, se obstacle
 im Nehmen solcher Hindernisse besteht ... das Leben - la vie consiste à savoir accepter de tels obstacles
 das wesentliche .. Hindernis – l'obstacle essentiel
 das vom einzelnen Fall leider unabhängige Hindernis – l'obstacle malheureusement indépendant de chaque cas isolé
 geistig unfähig bin zu heiraten – que je suis .. spirituellement incapable de me marier
 sich äussern in se montrer, se traduire par
 der Augenblick instant, moment
 sich entschliessen zu - se décider de
 heiraten se marier
 glühen hier: être rouge, en feu
 herumschwanken chanceler, être ballotté de tous côtés
 verzweifelt désespérément
 die Sorge, n soucis
 etwas verursachen causer, provoquer qc
 entsprechend + D correspondant à
 die Schwermütigkeit mélancolie, tristesse profonde
 die Pedanterie mesquinerie, formalisme
 unzählige Sorgen d'innombrables soucis
 mitlaufen accompagner
 das Entscheidende l'élément décisif
 vollenden achever, accomplir
 der Wurm, Würmer le ver
 wie Würmer die Arbeit am Leichnam – comme les vers achèvent le travail sur le cadavre
 entscheidend getroffen bin ich – je suis touché d'une façon décisive
 der allgemeine Druck + gén – l'oppression générale
 die Selbstmissachtung - le mépris de soi-même
 versuchen zu essayer de
 beim Heiratsversuch à l'occasion de ma tentative de mariage

zusammentreffen, i, a, o -	<i>hier</i> : coïncider; se rencontrer	in engster Beziehung zu Dir sein – être en une relation la plus étroite avec toi
meine Beziehungen zu Dir –	mes rapports avec toi	hier hinauskommen wollen - vouloir sortir de là
(die Beziehung, en	relation, rapport)	etwas von Wahnsinn - quelque chose de dément, de fou
zweierlei scheinbar	Entgegengesetztes – deux éléments en apparence opposés	jeder Versuch
die Bürgschaft	<i>hier</i> : garantie; caution	chaque tentative
die allerschärfste Selbstbefreiung –	la libération la plus tranchante de soi-même	wird fast damit bestraft – est punie par cela (la folie)
die Unabhängigkeit	indépendance	diese enge Beziehung - cette relation étroite
das Höchste	le plus élevé	jn locken zu
meiner Meinug nach	d'après moi, selon moi, à mon avis	die Ebenbürtigkeit
etwas erreichen	atteindre	1) égalité de naissance
ich wäre Dir ebenbürtig -	je serais ton égal	2) égalité de valeurs
eine ewig neue Schande –	un honte	entstehen
bloss	éternellement nouvelle	naître, se produire, résulter
märchenhaft	hier: que l'on dirait d'un conte de fées; fabuleux	dankbar(er)
eben schon	justement	reconnaissant
das Fragwürdige (adj. subst.) –	1) ce qui est douteux, suspect, discutable 2) ce qui est louche, équivoque	schuldlos
55 gefangen sein	être prisonnier	innocent
die Absicht	l'intention	aufrecht
fliehen, ie, o, o	<i>hier</i> : 1) s'évader, s'enfuir 2) fuir qn 3) prendre la fuite	droit
gleichzeitig	en même temps	ein unbedrückter Vater – un père pas opprimé
das Gefängnis	prison	untyrannisch
in ein Lustschloss für	sich umbauen – transformer la prison en un château de plaisance pour soi-même (à son propre usage)	sans tyrannie
etwas umbauen	transformer qc (bâtiment) en	mitfühlend
in dem besonderen	Unglücksverhältnis – dans ce rapport particulièrement malheureux	compatissant
in welchem ich zu Dir	stehe – dans lequel je me trouve avec toi	der Zweck, e
selbstständig	indépendant, autonome	zu dem Zweck
möglichst gar keine	Beziehung zu Dir haben – avoir le moins de rapports possibles avec toi	alles Geschehene
das Grösste	le plus grand, l'acte le plus grand	tout ce qui a eu lieu
die ehrenvollste Selbstständigkeit –	l'indépendance la plus respectable	ungeschehen
		nul et non avvenu
		d. h. = das heisst
		c'est-à-dire
		ausgestrichen werden - être biffé d'un trait
		ist mir verschlossen
		m'est interdit (fermé)
		Dein eigenstes Gebiet - ton domaine le plus personnel
		die Erdkarte
		carte de la terre
		sich etwas vorstellen
		s'imaginer qc
		ausgespannt
		déployée
		und Dich quer über sie
		ausgestreckt – et toi étendu transversalement sur sa surface
		mir ist dann
		j'ai l'impression, il me semble
		die Gegend, en
		contrée, région, paysage, site, environs
		in Betracht kommen
		für mein Leben – entrer en ligne de compte, en considération pour ma vie
		nicht bedecken
		ne pas couvrir
		nicht in Deiner Reichweite liegen – ne pas être à ta portée
		entsprechend + D
		correspondant à
		die Vorstellung, en
		<i>hier</i> : 1) présentation, représentation; 2) l'idée
		trostreich
		réconfortant, de consolation
		die Ehe
		mariage
		nicht darunter sein
		ne pas figurer parmi elles
		beweisen
		prouver
		jn aus der Ehe verjagen – chasser qn du mariage
		56 jn aus dem Geschäft verjagen – chasser qn du

trotz + D	commerce, du magasin	verfallen	dégénéré
die Ähnlichkeit	malgré, en dépit de	unerträglich	insupportable
eine mustergiltige (= mustergültige) Ehe – un	ressemblance	wenn keine andere Möglichkeit wäre – à défaut	d'une autre possibilité
	mariage exemplaire,	fliehen vor jm	fuir qn
	parfait	auswandern	émigrer
die Treue	fidélité	wegen meiner Heirat	à cause de mon mariage
die gegenseitige Hilfe - l'aide réciproque		mitbeeinflusst mag ich .. sein – donc, il se peut	que je sois indirectement
die Kinderzahl	le nombre des enfants		influencé
den Frieden stören	déranger la paix	bei meiner Heiratsunfähigkeit – par mon	incapacité de me marier
blieb die Ehe .. davon unberührt – votre union	(mariage) n'en fut pas	andeuten	indiquer vaguement,
	touchée		laisser entendre
sich bilden	se former	im Schreiben	dans l'écriture
mein hoher Begriff von der Ehe – mon haute	idée (notion) du mariage	und in dem, was damit zusammenhängt – et	dans ce qui s'y rattache
(der Begriff, e	idée, (expression:) terme,	(zusammenhängen mit - tenir à qc, être en	rapport avec, être attaché
	(philosophie, linguistique:)		à)
	concept, notion)	kleine Selbstständigkeitsversuche – de petits	essais d'indépendance
das Verlangen nach + D – le désir de		Fluchtversuche	des essais de fuite
ohnmächtig war	était impuissant	mit aller kleinstem Erfolg – au succès	extrêmement limité
der Grund, Gründe	raison, cause	(der Erfolg, e	succès)
sie (Gründe) lagen in - elles tenaient à		sie werden kaum weiterführen – ils ne (m')	avanceront guère
Dein Verhältnis zu den Kindern – tes relations	avec tes enfants	bestätigen	confirmer
von dem der Brief handelt – dont il s'agit dans	cette lettre	trotzdem	tout de même
die Meinung, en	opinion	die Pflicht, en	devoir
manchmal	parfois	besteht mein Leben darin – ma vie consiste à	über ihnen (= die Selbstständigkeitsversuche)
herrühren von	venir de		zu wachen – de veiller sur
einem später das heimzahlen – faire payer à	nous (vous) plus tard (les		eux
	torts)	keine Gefahr .. an sie herankommen zu lassen –	de ne laisser aucun
was man selbst an den .. Eltern gesündigt hat –	ce (les torts) dont on s'est		danger s'approcher d'eux-
	rendu coupable envers		mêmes (les essais de
	ses parents		fuite)
in meinem Fall	dans mon cas	die ich abwehren kann - contre lequel je peux	les défendre
die Bedeutung	hier: 1) importance		
	2) signification	57 die Möglichkeit	possibilité
mein Schuldbewusstsein – la conscience de ma	culpabilité	allerdings	cependant, mais, à vrai
stammen von	venir de, provenir de		dire
und ist .. von seiner Einzigartigkeit	durchdrungen –	eine grössere Förderung – un encouragement	plus grand (important)
	et elle (la conscience de	die Gefahr, en	le danger
	ma culp.) est trop	weiterleben	continuer à vivre
	convaincue de son	das unbeweisbare Gefühl – le sentiment	impossible à prouver
gehören zu	faire partie de	demgegenüber	face à cela (à ce
das quälende Wesen	la nature douloureuse		problème)
unausdenkbar	inimaginable,	schwanken	vaciller, chanceler
	inconcevable	der Ausgang	issue
immerhin	toutefois, toujours est-il	gewiss	certaine
	que	verzichten auf	renoncer à
ein solcher stummer .. Sohn – un tel fils muet			
dumpf	apathique		
trocken	sec		

der Vergleich	1) comparaison, le parallèle 2) (sport: Vergleichskampf:) rencontre amicale 3) (jur, :) accomodement, arrangement)	2) (conj.) pendant que, tandis que 3) (prép) pendant, durant
der Sperling	moineau, passereau	kämpfen lutter
die Taube, n	pigeon	versagen ne pas être à la hauteur de la tâche, faire faillite
das Dach, Dächer	toit	ausdrücklich expressément
passen	aller avec, convenir à, s'accorder avec	das gewöhnliche Denken – la réflexion normale, le sens commun
sehr entfernt	fort loin, d'une façon très éloignée	sich bemächtigen + gén - s'emparer de qc
und doch	et pourtant	in der Nähe dans ton entourage, à proximité
entscheiden, ei, ie, ie -	décider	sehr verschieden un qui est très différent
die Kampfverhältnisse	les conditions de la lutte	58 und (der) wenigstens nicht
die Lebensnot	détresse de la vie	zusammengebrochen ist – et qui ne s'est du moins pas écroulé (écrasé)
das Nichts wählen	choisir le rien	jm (D) genügen suffire, être suffisant
das Ehehindernis	l'obstacle au mariage	(eine Frage) erleben vivre (une question)
die unausrottbare Überzeugung – conviction	indéracinable	von Kindheit an dès mon enfance
zur Familienerhaltung - pour le maintien, la	conservation de la famille	sich prüfen se mettre à l'épreuve, s'examiner
zur Führung der Familie – pour en être le chef	comporter, faire partie de	gegenüber der Ehe à propos du mariage
gehören zu	nécessaire, nécessairement	gegenüber jeder Kleinigkeit – à l'égard, à propos de chaque (n'importe quelle) bagatelle
notwendig	nécessairement	jn überzeugen convaincre qn
alles, was ich an Dir erkannt habe – tout ce que j'ai reconnu en toi	réuni	Deine Erziehung ton éducation
organisch vereinigt sein – être organiquement	réuni	beschreiben décrire
die Verhöhnung des anderen – la raillerie, moquerie de l'autre	moquerie de l'autre	versuchen essayer
die Gesundheit	santé	die Unfähigkeit incapacité
eine gewisse Masslosigkeit – une certaine démesure	démesure	stimmen être juste, vrai
die Redebegabung	éloquence	Recht geben donner raison
die Unzulänglichkeit	inaccessibilité	musste ungeheuer stimmen – devait être monstrueusement vrai
das Selbstvertrauen - confiance en soi-même	confiance en soi-même	aufwachsen, wächst auf, wuchs auf, ist aufgewachsen – grandir, croître
die Unzufriedenheit mit – insatisfaction, mécontentement avec	mécontentement avec	der Geschäftsmann homme d'affaires
die Weltüberlegenheit - supériorité sur le monde	supériorité sur le monde	mit Sorgen und schlimmen Ahnungen – accablé de soucis et de graves (sombres) pressentiments
die Menschenkenntnis - connaissance des hommes	connaissance des hommes	ohne genaue Buchführung – sans comptabilité exacte
das Misstrauen	méfiance	in den Tag hineinleben - vivre au jour le jour
die meisten	la plupart (d'entre eux)	der Gewinn, e bénéfice, gain
der Vorzug, Vorzüge	qualité, avantage	infolge + gén par la suite
ohne jeden Nachteil	sans aucun inconvénient	die Seltenheit rareté
der Fleiss	application, assiduité	hätscheln cajoler, dorloter
die Ausdauer	persévérance, constance, tenacité, endurance	in seiner Vorstellung en pensée
die Geistesgegenwart - présence d'esprit	présence d'esprit	übertreiben exagérer
die Unerschrockenheit - intrépidité, ignorance de la peur	intrépidité, ignorance de la peur	sonst sinon
vergleichsweise	en comparaison	tägliche Verluste des pertes quotidiennes, de chaque jour
wagen zu	oser	alles wird eingetragen - tout est porté sur les livres
während	1) alors que, tandis que	aber niemals bilanziert - mais on ne fait jamais

	le bilan		apparence
der Zwang zur Bilanz -	la contrainte de faire le bilan	es ergibt sich zwischen den Zeilen –	il en résulte entre les lignes
der Heiratsversuch rechnen	tentative de mariage calculer, opérer	trotz aller Redensarten von -	malgré toutes les façons de parler de
der kleinste Gewinn	la plus petit (moindre) gain	das Wesen	nature, constitution
eine einzige grosse Schuld -	une seule, unique et grande dette (culpabilité)	der Gegensatz	antagonisme, contraire
heirate!	marie-toi!	die Hilflosigkeit	détresse, perplexité
wahnsinnig	fou, dément	eigentlich	à vrai dire, proprement (dit), au fait
enden	finir	der Angreifer,	agresseur
mein bisheriges Leben -	ma vie menée jusqu'à maintenant	während alles	alors que tout
solche Aussichten (pl) -	de telles perspectives	getrieben <i>de</i> treiben, ei, ie, ie –	faire
für die Zukunft	pour l'avenir	die Selbstwehr = die Selbstverteidigung –	autodéfense
die Begründung der Furcht –	l'exposé des motifs, les raisons de la peur	durch Deine Unaufrichtigkeit –	grâce à ton manque de sincérité, franchise
etwas überblicken	<i>hier</i> : 1) saisir la portée de 2) embrasser du regard	erreichen	atteindre
behaupten	prétendre	bewiesen <i>de</i> beweisen, ei, ie, ie –	prouver, démontrer
es sich leicht machen -	se rendre la tâche facile	dreierlei	trois choses
mein Verhältnis zu Dir -	mon rapport (mes rapports) avec toi	unschuldig	innocent
durch Dein Verschulden –	par ta faute (culpabilité)	schuldig	coupable
trotz + gén	en dépit de, malgré	aus lauter Grossartigkeit –	par pure grandeur, caractère grandiose
trotz äusserlicher Anstrengungen –	en dépit d'efforts apparents (extérieurs)	bereit sein	être prêt
es sich nicht schwerer machen –	ne pas se faire (rendre) les choses plus difficiles	jm (D) verzeihen	pardonner à qn
es Dir einträglicher machen –	se les rendre (les choses) plus lucratives	was mehr und weniger ist –	ce qui est à la fois plus et moins
ablehnen	refuser, rejeter, se décharger de	entgegen der Wahrheit -	à l'encontre de la vérité
jede Schuld	toute faute (culpabilité, dette)	genügen	suffire
die Verantwortung	responsabilité	es sich in den Kopf setzen –	se mettre en tête de
das Verfahren	procédé, manière d'agir	ganz und gar	entièrement et absolument
das gleiche	le même	zugeben	admettre, convenir, avouer
während ich .. die ..	Schuld Dir zuschreibe – tandis que je t'attribue la (seule) faute	miteinander kämpfen	lutter l'un contre l'autre
59 gleichzeitig übergescheit und überzärtlich sein –	montrer en même temps un surcroît d'intelligence et de tendresse	zweierlei Kampf	deux sortes de combats
jn freisprechen von jeder Schuld -	acquitter (libérer) qn de toute faute	der ritterliche Kampf	le combat chevaleresque
das letztere (d.h. ,freisprechen von jeder Schuld')	gelingt Dir nur scheinbar – tu réussis cet acquittement (= le dernier fait) seulement en	die selbstständigen Gegner –	les adversaires autonomes (libres)
		sich messen	se mesurer
		für sich siegen	gagner par ses propres moyens
		das Ungeziefer	la vermine, le parasite
		sticht <i>de</i> stechen, sticht, stach, gestochen –	piquer
		zu seiner Lebenserhaltung –	pour assurer sa subsistance
		das Blut saugen	sucer le sang
		der eigentliche Berufssoldat –	le vrai soldat de métier
		lebensuntüchtig sein -	être incapable de vivre
		es sich bequem einrichten können –	pouvoir s'installer confortablement
		sorgenlos und ohne Selbstvorwürfe –	sans

soucis ni de reproches
contre soi-même
die Lebenstüchtigkeit - aptitude à vivre
in meine Tasche stecken – mettre dans ma poche
was kümmert es Dich jetzt, wenn – qu'est-ce qui t'importe que
die Verantwortung responsabilité
sich ausstrecken s'étendre
Du lässt Dich .. durchs Leben schleppen – tu te laisses traîner .. à travers la vie
letztthin = letztens dernièrement, récemment
gleichzeitig nicht heiraten – en même temps ne pas te marier
sich anstrengen s'efforcer

60 zum Nichtheiraten verhelfen – aider à faire échouer le mariage
wegen + gén à cause de
die Schande honte
die Verbindung, en relation, lien, contact
jm (D) etwas verbieten, ie, o, o – interdire qc à qn
jm (D) einfallen, ä, ie, a (idées:) – venir à l'esprit, à l'idée
nie in Deinem Glück hinderlich sein – (je ne voulais) jamais être un obstacle à ton bonheur
(hinderlich sein être obstacle à qn, qc)
der Vorwurf, Vorwürfe - reproche
derartig (adj) tel, telle; pareil; de ce genre
die Selbstüberwindung l'effort fait sur moi-même (soi-même)
jm etwas (die Heirat) freistellen – laisser libre qc (le mariage) à qn
nicht das geringste pas le moins du monde
die Abneigung gegen l'aversion contre
etwas verhindern empêcher qc
der Anreiz attrait, stimulant
der Fluchtversuch essai, tentative de fuite
vollkommen parfait, achevé
die Erlaubnis zu Deiner Heirat – permission de te marier, de ton mariage
beweisen, ei, ie, ie prouver
schuld sein an + D être coupable de
berechtigt sein être justifié, fondé
die Unaufrichtigkeit manque de sincérité, de franchise
die Liebedienerei basse complaisance
das Schmarotzertum parasitisme
sich irren se tromper
schmarotzern an (+ D) herum – vivre en parasite sur
der Einwurf objection
sich kehren lassen gegen - se laisser retourner

stammen von contre
eben venir de
das Misstrauen gegen - la méfiance à l'égard de (contre)
erzogen de erziehen, erzieht, erzog, erzogen – éduquer, élever
eine gewisse Berechtigung – une certaine légitimité
nicht leugnen ne pas nier, contester
in Wirklichkeit en réalité
aneinanderpassen s'assembler
der Beweis, e preuve
das Geduldspiel jeu de patience
(die Geduld patience)
die Korrektur le correctif, la correction
sich ergeben (durch) (D) - 1) *hier*: s'ensuivre, découler, résulter 2) (mil., police:) se rendre
3) (destin): se résigner à
4) (vice:) s'adonner à

61 ausführen 1) *hier*: exposer, développer
2) (commerce:) exporter
3) sortir qn 4) (plan, idées:) exécuter
ist ... etwas der Wahrheit so sehr Angenähertes
erreicht – est (quelque chose) un résultat
approchant la vérité si près
jn beruhigen calmer, apaiser qn
leichter machen rendre plus léger, facile

Fin du vocabulaire

Partie „B“:

B1: *Éléments de la biographie de Franz Kafka:*

1882 : Naissance à Prague, fils de Hermann Kafka et de Julie Kafka, née Löwy. Famille juive de commerçants. Trois soeur plus jeunes: Gabriele (Elli, née en 1889), Valerie (Valli, née en 1890) et Ottilie (Ottla, née en 1892). „Elli et Valli sont (.....) assassinées à Chelmno en 1942, Ottla meurt à Auschwitz en 1943.“
(Wikipédia, texte fr., récupéré le 17.07.2016)
La langue maternelle des Kafka est l'allemand (à Prague, une minorité, 10% de la population, parle l'allemand).

La religion et la culture juive ont une certaine importance dans la famille Kafka, mais la pratique religieuse „se limite à la célébration de sa Bar Mitsva à l'âge de treize ans et à sa participation quatre fois par an aux services de la synagogue“. (Wik., t. fr.)

1893 – 1901: Altstädter Deutsches Gymnasium (collège germanophone).

1901 : Quelques semaines d'études de chimie (rapidement interrompues), de littérature allemande et d'histoire de l'art.

Il décide finalement de faire des études de droit. Il participe à la „Lese- und Redehalle der Deutschen Studenten“ qui „organise des événements et des présentations littéraires“.

1902 : Kafka fait la connaissance de l'écrivain Max Brod, qui sera pour lui un ami très important. Après la mort de Kafka, Max Brod publiera une grande partie des textes de l'écrivain.

1906 : Doctorat en droit; stage d'un an au tribunal civil de Prague (comme service civil).

1907 : En novembre 1907, il est engagé aux „Assicurazioni Generali“, une société d'assurance commerciale italienne. Mais, après neuf mois déjà, Kafka donne sa démission. Selon lui, le travail durant de longues heures l'empêche de se consacrer à sa véritable passion – son activité d'écrivain.

1908 : En août, Kafka „entre au service de l'Arbeiter-Unfall-Versicherungs-Anstalt für das Königreich Böhmen (société d'assurance pour les accidents des travailleurs du royaume de Bohême), où il travaille jusqu'à sa retraite prématurée en 1922.“ (Wik., texte fr.)

L'employeur est très satisfait du travail fourni par Kafka. Ce dernier formule des manuels d'information qui permettent de diminuer les risques d'accidents.

Il classifie aussi les usines en fonction de leurs taux d'accidents. (Wik., t. fr.)

Kafka sera également apprécié par ses supérieurs hiérarchiques pour ses capacités à trouver des solutions équilibrées dans les conflits opposant entreprises et ouvriers, tout en se montrant respectueux à l'égard des deux parties.

(voir la biographie de R. Stach, 2ème tome, „Die Jahre der Entscheidungen“, S. 14 ff).

Écriture, amitiés et relations amoureuses

„A côté de son travail pour la société d'assurance, Kafka continue d'écrire, et il suit pour ce faire un programme journalier particulier: le matin, il travaille au bureau, à midi,

il va dormir quelques heures, ensuite, il retravaille, il va se promener, mange avec des amis ou sa famille, et se met finalement à écrire le soir, une activité qu'il continue jusque tard dans la nuit.“ (Wik., texte fr.)

L'écrivain Max Brod était l'ami le plus fidèle de Kafka, et c'est à lui aussi qu'on doit la publication posthume d'une grande partie de l'oeuvre: en effet, Kafka n'avait publié lui-même qu'un nombre très restreint de textes (p. ex. *Die Verwandlung*, *Das Urteil*, *Der Heizer*, *Vor dem Gesetz*, *Ein Landarzt*, *Ein Bericht für eine Akademie*, *Ein Hungerkünstler*, *In der Strafkolonie*, ...).

Dans son testament, Kafka avait demandé à Max Brod de brûler les textes, manuscrits, lettres, à l'exception de ceux publiés de son vivant.

Mais Brod, le fidèle ami, refusa d'accéder aux demandes de Kafka. Grâce à Brod, les fragments des grands romans „*Amerika*“, „*Der Prozess*“ et „*Das Schloss*“ ainsi que beaucoup d'autres textes et lettres ont pu ainsi être sauvés.

En mars 1939, en possession des écrits et manuscrits de Kafka, Max Brod réussit au dernier moment à s'enfuir de Prague pour immigrer en Palestine.

Les relations d'amour et d'amitié de Franz Kafka avec les femmes furent toujours très difficiles: il avait en effet besoin de beaucoup de temps pour la création littéraire.

La sensibilité de l'auteur, son style de vie non-conformiste et ses craintes omniprésentes des exigences d'une vie en couple ont contribué au fait que Kafka n'a jamais pu se lier d'une façon définitive à une fiancée.

En 1919, Kafka se fiance avec Julie Wohryzek, mais cette liaison est rompue, à la demande de Julie, et suite à l'opposition très forte du père de Kafka.

Dès les années 1920, un amour très intense le lie à la journaliste Milena Jesenska.

En 1923, Kafka, en préretraite, vit à Berlin, et espère pouvoir se concentrer sur ses écrits. Il fait connaissance de Dora Diamant, une institutrice, originaire d'une famille orthodoxe juive. Cette compagne renforcera l'intérêt tardif de Kafka pour le Talmud.

(voir article Wikipédia français du 17.07.2016)

Santé

Le style de vie très particulier de Kafka ne pouvait pas rester sans conséquence sur sa santé: son rythme journalier était insensé: travail le matin, deux trois heures de sommeil après le repas de midi, travail à nouveau durant l'après-midi et, finalement, lecture et surtout écriture pendant la nuit.

La famille de Kafka ne vivait pas dans la pauvreté et ce dernier occupait des fonctions de cadre en tant que juriste à l'intérieur de la „Arbeiter-Unfall-Versicherungs-Anstalt“ à Prague. Les conditions de vie durant les années de guerre et celles qui suivirent furent cependant très dures.

En 1917, les médecins diagnostiquent une tuberculose chez Kafka. Aujourd'hui on suppose que Kafka souffrait aussi de „phénomènes liés au stress, ... de migraines, (et) d'insomnies..“ (Wik., *texte français*).

Kafka „essaye de combattre ses maux avec des cures naturopathiques (et) un régime végétarien. Il profite de ses vacances pour suivre des cures de repos dans des sanatoriums, pour lesquelles son employeur lui octroie souvent des congés.“ (Wik., *texte fr.*) Suite à son état de santé déficient, l'écrivain prend une retraite anticipée.

Kafka réussit cependant à obtenir une rente d'invalidité, ce qui lui permettra d'éviter la précarité matérielle. (voir *Biographie de R. Stach: Kafka, Die Jahre der Erkenntnis, tome 3 (Pensionär und Hungerkünstler), S. 488 ff*)).

L'hiver 1923 – 1924 fut particulièrement dur: il fut marqué par le froid et l'inflation. Durant cette période, l'état de santé de Franz Kafka devint critique.

Son appartement à Berlin est mal chauffé, et il doit faire venir des „biens de consommation essentiels“ de Prague. (wik., *fr.*)

Finalement, Brod ramène son ami Kafka à Prague pour qu'il puisse être mieux soigné. Les médecins diagnostiquent une tuberculose du larynx. Kafka est „admis au sanatorium de Kierling, près de Vienne, où il meurt à l'âge de 40 ans le 3 juin 1924, vraisemblablement de malnutrition ainsi que de tuberculose. Dora Diamant est à ses côtés. (...)“ Kafka sera enterré à Prague „dans le nouveau cimetière juif du quartier de Zizkov.“ (wik., *texte français*)

Partie „B 2“:

Quelques oeuvres publiés par Kafka lui-même:

(les dates indiquées sont celles de la première publication)

- 1913 **Das Urteil** (Le verdict, nouvelle écrite en 1912)
- 1913 **Der Heizer** (Le soutier) (Il s'agit du premier chapitre du roman non terminé „**Le disparu**“ publié par Brod en 1927 sous le titre „**Amérique**“)
- 1915 **Die Verwandlung** (La métamorphose, nouvelle écrite en 1912)
- 1915 **Vor dem Gesetz** (Devant la loi, ou La parabole de la loi, une petite partie du fragment de roman „Le procès“)
- 1917 **Ein Bericht für eine Akademie** (nouvelle)
- 1918 **Ein Landarzt** (Un médecin de campagne, nouvelle écrite en 1916 et 1917)
- 1919 **In der Strafkolonie** (La colonie pénitenciaire, nouvelle écrite en 1914)
- 1920 **Elf Söhne** (Onze fils, nouvelle écrite en 1916)
- 1922 **Ein Hungerkünstler** (Un artiste de la faim, nouvelle écrite en 1922)

Fragments de roman publiés par Max Brod après la mort de Kafka

(les dates indiquées sont celles de la première publication)

- 1925 **Der Prozess** (Le procès, fragment de roman, écrit en 1914 et en 1915)
- 1926 **Das Schloss** (Le château, fragment de roman, écrit en 1922)
- 1927 **Der Verschollene** (Le disparu, fragment de roman, publié par Brod sous le titre „**Amerika**“)

Quelques nouvelles (publiées par M. Brod après la mort de Kafka):

(les dates indiquées sont celles de l'écriture des textes)

- 1907 – 1908: **Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande** (Préparatifs de mariage en campagne)
- 1916 – 1917: **Die Brücke** (titre par M. Brod) (Le pont)
- 1917: **Der Schlag ans Hoftor** (titre par M. Brod) (Le coup donné contre le portail)
- 1917 **Beim Bau der Chinesischen Mauer** (La Muraille de Chine; Lors de la construction de la Muraille de Chine)
- 1917 **Eine alltägliche Verwirrung** (titre de M. Brod) (Une confusion quotidienne)

- 1919 **Brief an den Vater (Lettre au père)**
(publiée seulement en 1952)
- 1920 **Gemeinschaft (titre de M. Brod)**
(Communauté)
- 1922 **Forschungen eines Hundes (titre de M. Brod) (Recherches d'un chien)**
- 1922 **Gibs auf (titre de M. Brod) (Abandonne (-le)! Laisse tomber)**
- 1923 – 1924: **Der Bau (titre de M. Brod) (Le terrier)**

(En tout, il y en a environ 60 textes littéraires, en plus, des centaines de lettres.)